

InfoBIZ

UKRAINE

№ 33 (IV квартал 2017г.)

Ethnokultur



Этнокультура

Вестник Информационно-образовательного центра
BIZ в Украине

Уважаемые читатели!



Sehr geehrte Leser!

С удовольствием предлагаем вам ознакомиться с последним в 2017 году выпуском информационного вестника «InfoBIZ-Ukraine».

Данный выпуск посвящен теме «Этнокультура» и мы попытались осветить разнообразные составляющие данного направления через работу, которую проводят наши организации на местах.

Мы можем отметить целый ряд проектов, которые проводят ЦВ Украины с этнокультурным компонентом содержания

образования и реализуются через фестивали, этнокультурные лагеря, молодежные этнокультурные инициативы, кружки, немецкие танцы, немецкие театральные студии, клубы по психологии и национальной идентичности (Deutsch durch Theater; Gesprochenes Deutsch; Schule nach der Schule; Wir malen; Handmachen; Wir nähren Nationaltracht u.s.w. и т.п.). Через немецкие праздники, традиции, развитие музеев, языковую работу, которая в последнее время активно развивается в ЦВ Украины и представлена от языкового проекта для малышей «Kinder sind wie die Blumen» до языковой работы с сеньорами – члены обществ наших организаций погружаются в языковую этнокультурную среду.

Читая присланные в редакцию письма, с радостью констатируем тот факт, что сохранение и развитие культуры и языка своего народа является основной целью и приоритетным направлением деятельности большинства немецких общественных организаций Украины. Уверены, что вам также будет интересно узнать об этнокультурных проектах и направлениях работы организаций, которые прислали нам свои статьи.

Пользуясь случаем, поздравляем вас с Рождеством и Новым 2018 годом!

Желаем вам, вашим семьям и вашим организациям мира и процветания!

До новых встреч в новом году!

Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда "BIZ-Ukraine"

Die Übersetzung ins Deutsche von:
Ekaterina Kokhan
Deutschlehrerin

Hauptredakteurin
Leiterin BIZ in der Ukraine
Ludmilla Kowalenko-Schneider
und Team „BIZ-Ukraine“

Mit großem Vergnügen schlagen wir Ihnen vor die letzte Ausgabe des Informationsbotes «InfoBIZ-Ukraine» im Jahre 2017 kennenzulernen.

Diese Ausgabe ist dem Thema „Ethno-kultur“ gewidmet und wir versuchten verschiedene Komponente dieser Richtung durch die Arbeit, die unsere Begegnungszentren lokal durchführen, zu äußern.

Wir können die ganze Reihe der Projekte bezeichnen, die Begegnungszentren

der Ukraine mit dem ethnokulturellen Komponente der Ausbildung durchführen, die durch Festivals, ethnokulturelle Camps, ethnokulturelle Jugendinitiative, Vereine, deutsche Tanzen, deutsche Theaterstudios, Klubs der Psychologie und Nationalidentität realisiert werden (Deutsch durch Theater; Gesprochenes Deutsch; Schule nach der Schule; Wir malen; Handmachen; Wir nähren Nationaltracht u.s.w.). Durch deutsche Feste, Traditionen, Entwicklung der Museen, Spracharbeit, die sich zur letzten Zeit sehr aktiv in der Begegnungszentren der Ukraine entwickelt und wird vom Sprachprojekt für Vorschulkinder „Kinder sind wie die Blumen“ bis der Spracharbeit mit Senioren dargestellt – Gesellschaftglieder unserer Organisationen versenken sich in die sprachliche ethnokulturelle Umgebung.

Lesend die in Redaktion gesendeten Briefe, können wir mit Freunde eine Tatsache feststellen, dass Bewahrung und Entwicklung der Kultur und der Sprache eigenes Volkes das Hauptziel und höherrangige Richtung der Betätigung der meisten deutschen Gesellschaftsorganisationen der Ukraine ist. Wir sind sicher, dass es Ihnen auch interessant wird über ethnokulturelle Projekte und Richtungen der Arbeit der Organisationen, die uns ihre Artikel gesendet haben, zu erfahren.

Bei dieser Gelegenheit, gratulieren wir Sie zum Weihnachten und zum neuen 2018 Jahr!

Wir wünschen Ihnen, Ihrer Familien und Ihrer Organisationen Frieden und Aufblühen!

Bis bald im neuen Jahr!

Содержание выпуска

- 2 Этнокультурные традиции - как культурная идентичность народа**
- 11 Познаем родную культуру - изучая язык**
- 19 Музейная работа в деле сохранения культурного наследия**
- 26 Наше этнокультурное наследие**
- 38 Немецкая национальная кухня**

Этнокультурные традиции - как культурная идентичность народа

Этническая культура – это совокупность традиционных ценностей, особенностей быта, социальной жизни отдельного этноса, а также определенный набор стереотипов. Говоря об этом, нельзя не отметить самую распространенную «немецкую» особенность – педантичность, пунктуальность и особую любовь к порядку. И этот стереотип совершенно справедлив. Более того, именно он часто рассматривается в качестве главного раскрывающего аспекта этнической культуры немцев. Стремление упорядочить всё и вся охватывает все стороны немецкой жизни, является источником большинства их национальных достоинств и недостатков.

Но не стоит думать, что немцы – это только порядок и закон. Их участие в мировой культуре невозможно переоценить. А вклад немцев в развитие литературы, философии и музыки — неоспорим. Они не только оказали заметное влияние на культуру других стран, но и составили целые эпохи в мировой истории.

Этнокультурное образование и воспитание в Центрах встреч Украины

В Украине обеспечивается право национальных меньшинств на удовлетворение образовательных потребностей на родном языке, сохранение и развитие этнокультуры. Однако, языковая ситуация в Украине имеет свою специфику, в которой переплетаются различные факторы: демографического и этнического характера, фактор компактного проживания того или иного этноса, его количества, конфессиональных и исторических традиций.

В течение последних лет Министерство образования и науки Украины особое внимание уделяло решению проблем, которые волнуют представителей этносов Украины, а именно: издание учебников, изучение родного языка, прохождения внешнего независимого оценивания, проведения всеукраинских олимпиад по языкам национальных меньшинств.

С другой стороны - возрастает роль общественных организаций национальных меньшинств Украины в организации и обеспечении культурных и образовательных потребностей путем создания целостной системы дополни-

тельного внешкольного образования языками национальных меньшинств.

Как показывает наш опыт, в настоящее время ведущим является единство и взаимосвязь семейного и общественного воспитания, так как лишь в этих условиях создаются реальные возможности для решения задач воспитания в условиях этнокультурного компонента.

В Центрах встреч мы рассматриваем проблему следующим образом: создание системы раннего развития на основе этнокультурного компонента для дошкольников и подготовки их для вступления в школы с углубленным изучением немецкого языка.

Основными формами реализации нашей программы, которая охватывает дошкольников, школьников и студентов является организация работы языковых групп с внедрением этнокультурного компонента, курсов немецкого языка в соответствии с возрастными особенностями и уровнем знания языка, кружки истории, страноведения и народно-прикладного творчества, театральные, хоровые и танцевальные кружки, кружок гидов-переводчиков, кружок «Психология и идентичность».

При Центрах работают также музеи и передвижные выставки, рассказыва-

ющие об истории и культурном наследии немцев Украины. Особенно важным для детей и молодежи являются совместные мероприятия и проведение праздников, на которых собираются все члены Центров встреч. Но все же главным признаком нашей идентичности для нас является язык, совершенствование которого в языковых детских клубах и организациях этнических немцев является – приоритетным.

Активно развивается в ЦВУ направление школьных обменов и международных обучающих поездок в немецкоязычные страны. Об этом свидетельствует ежегодно увеличивающееся количество школьников, желающих поучаствовать в культурно-языковых программах. Это дает возможность не только познакомиться с культурой Германии, но и улучшить в коммуникации с немецкими сверстниками уровень немецкого языка.

К сожалению, большинство Центров Встреч в Украине не всегда имеют финансовые возможности открывать учреждения внешкольного типа, но они активно работают в сфере популяризации немецкой культуры, проводя различные мероприятия для детей совместно с местными структурами власти на локальном уровне. И этот опыт также повышает эффективность этнокультурного воспитания и духовного развития.

Отдельно следует отметить ряд проектов Центров Встреч Украины, которые позволяют детям качественно повысить уровень владения немецким языком, эффективно интегрировать тему этнической идентичности немцев Украины для сохранения языка, традиций и укрепления этнического самосознания, углубится в изучение культуры этнических немцев Украины. В первую очередь - это проведение ежегодного летнего Всеукраинского детского языкового лагеря при финансовой поддержке Федеративной республики Германии через БФ «Общество Развития», а также

языковые лагеря и площадки, которые ежегодно проводят организации на локальном уровне, лагеря толерантности для детей национальных меньшинств – под эгидой Министерства образования и науки Украины.



На фото: участники всеукраинского детского лагеря «Deutsch Aktiv»

Большое значение для популяризации немецкого языка, духовного родства и культуры, играют Всеукраинские фестивали и Дни немецкой культуры, на которых представители художественных коллективов всех НООУ могут показать и проявить свои таланты и способности. Эти фестивали способствуют сохранению традиций этнических немцев, показывая широкую палитру этнических культур всех регионов Украины. Наряду с культурной составляющей важным этнокультурным компонентом есть образовательный блок на знание языка, страноведения и истории этнических немцев. Большую роль для создания условий и формирования положительной мотивации к изучению немецкого языка играют олимпиады и конкурсы по немецкому языку, которые направлены на восприятие языка через культуру и традиции этнических немцев Украины. Уже стало традицией для ЦНК «Видерштраль» - проводить конкурс «Украина – Германия: межкультурный диалог» для школьников и студентов, который способствует развитию заинтересованности, формирует личностное отношение к культурным ценностям Германии и Украины, понимание общего и отличного в культурах двух народов, воспитанию толерантно-



го отношения к культурам двух стран. В последнем конкурсе приняли участие представители 25 учебных заведений со всей Украины. От ЦНК «Видерштраль» победитель конкурса получил приз - возможность прохождения практики в языковом университете в г. Мюнстере (Германия).

Кроме того, дети, посещающие внешкольное учреждение с этнокультурным компонентом, как наши Центры Встреч этнических немцев, имеют более высокий уровень навыков и умений, особенно в области эмоционального, эстетического и познавательного развития.

Это объясняется тем, что во внешкольном учреждении с этнокультурным

компонентом, большое внимание уделяется развитию социального опыта ребенка через чувства и отношения к культурному наследию, через приобщение к участию в национальных праздниках, через познание национальных традиций.

Примечания:

НООУ – немецкие общественные организации Украины

ЦНК – центры немецкой культуры

ЦВУ – центры встреч.

Коваленко-Шнайдер Людмила,
руководитель ЦНК «Видерштраль»,
«BIZ –Ukraine»
член Президиума СНУ
по направлению «Образование»

Этнокультурная работа в немецких общественных организациях Украины

Отдельным направлением в деятельности немецкого общества является этнокультурная работа. Более 170 общественных немецких организаций успешно воплощают в жизнь различные благотворительные, культурные программы.

При поддержке Федерального правительства Германии в более чем 60 населенных пунктах Украины работают немецкие центры встреч, где изучается немецкий язык и история, работают кружки декоративно-прикладного искусства, театра, танцев, пения и др. Значительную роль играет работа в театральных, литературных, краеведческих студиях и т.п., которая ведётся на немецком языке.

Свою национальную самобытность немецкие танцевальные, хоровые и театральные коллективы представляют на разных городских, всеукраинских и международных фестивалях, творческих конкурсах и других культурных мероприятиях. Всего в Украине насчиты-

вается около 23 хоровых, 12 танцевальных и 6 театральных коллективов. Наиболее яркими и активными можно назвать следующие коллективы:

Народный театр немецкого танца „Deutsche Quelle“ создан в 1999 году в Киеве.

Коллектив является обладателем многочисленных дипломов и наград за участие в концертах государственного и международного уровней.



На фото: Яркие костюмы, веселые танцы, прекрасные впечатления – всё это Deutsche Quelle!

Танцевальный коллектив „Deutsche Jugend Lemberg“ (Львов) начал свою творческую деятельность в 1993 году. Коллектив является неоднократным участником множества фестивалей местного и всеукраинского уровня, а также выезжает с гастролями в Румынию, Словакию, Германию, Польшу, Францию.

За высокие достижения в области хореографического искусства и активное участие в творческой жизни Львова и европейских стран коллектив и участники неоднократно были отмечены грамотами.



На фото: „Deutsche Jugend Lemberg“ (Львов)

Организация **«Буковинский Феникс»** была основана в 1998 году в городе **Черновцы** на базе Общества австрийско-немецкой культуры «Видергебурт». Большинство членов данной молодежной организации интересовались и занимались театром, так что было решено создать театральную группу и с ее помощью распространять и популяризировать немецкую культуру в Черновцах и за его пределами. Подобное творческое объединение дает молодым людям импульс к развитию и разнообразию повседневной жизни, помогает им реализовать свою внутреннюю потребность нести прекрасное в жизнь.



На фото: „Буковинский Феникс» (Черновцы)

Немецкий вокально-хореографический коллектив „Glöcklein“ существует с 2008 года, основан на базе **Кировоградского областного немецкого культурного центра «Развитие»**. В коллективе занимаются дети возрастом от 7 до 20 лет.

В период с 2008 по 2016 год коллектив неоднократно становился Лауреатом I-II степени Международного конкурса «Все мы дети твои, Украина» в городе Одесса, где с гордостью представлял немецкую культуру. В 2016 году на Международном конкурсе «Звезды на волнах» в городе Сарафова в Болгарии ансамбль получил два первых места в номинации «Вокал» и первое место в номинации «Фольклор». Кроме того, главный приз «Гран При Конкурса» фестиваля в номинации «Сольный вокал» получил солист коллектива Владислав Кашпуренко, финалист Международного телевизионного шоу «Голос Країни», этнический немец.

В 2016 году коллектив выступил организатором Всеукраинского фестиваля немецкой культуры «Украина-Германия: Диалог культур», который проводился в одном из самых старых и красивых театров Украины – театре им. Кропивницкого.



На фото: Немецкий вокально-хореографический коллектив „Glöcklein“ (младшая группа)

Немецкий девичий хор духовного и классического пения «Singende Herzen» был образован в 2001 году в городе **Мукачево** Закарпатской области. Идея создания принадлежит председателю





немецкого общества «Паланок» Магдалине Гудак и немецкому пастору Буркгарду Ногга. Хор существует уже больше 15 лет и состоит из 20 девочек возрастом от 10 до 18 лет.

«Singende Herzen» часто принимают участие во всевозможных международных конкурсах и уже успели получить признание за границей. В 2012 году они заняли третье место в международном хоровом конкурсе имени Ф. Шуберта в Вене, где были представлены 30 хоровых ансамблей из 20 стран. В 2013 году «Singende Herzen» стали лауреатами в международном фестивале «Кантус Салисбургенсис» в городе Зальцбург, Австрия. Последующие награды хор получил на фестивале «Lembergfest» во Львове, а также в разных городах Германии. Последнюю победу «Singende Herzen» одержали в международном конкурсе искусств «Закарпатский Едельвейс 2016».

Репертуар хора состоит из музыкальных произведений Моцарта, Шуберта, Штрауса, Баха, а также немецких и украинских народных песен. Стоит отметить, что участники хора поют не только на украинском и немецком языке, а также на латыни. Большая часть музыкальных произведений сопровождается игрой на фортепиано или органе.

Удивительное звучание нежных девичьих голосов не оставит равнодушным никого и погрузит слушателей в потрясающий мир музыкального искусства.



На фото: Немецкий девичий хор духовного и классического пения «Singende Herzen» (Мукачево)

Вокальный ансамбль „Sonnenstrahl“ создан в 2003 году в Чернигове. Активно участвуя в культурной жизни города и области, он представляет немецкий культурный центр „Wechselwirkung“.

В репертуаре вокального ансамбля есть немецкие народные песни, а также эстрадные. Увлечённость музыкой, личностные качества исполнителей, самоотдача любимому делу – всё это помогает вокалистам в достижении высокого уровня мастерства и создании индивидуального сценического образа. Подтверждением таланта вокального коллектива являются многочисленные награды и дипломы. Солисты ансамбля неоднократно участвовали в Международных и Всеукраинских фестивалях немецкой культуры.



На фото: Вокальный ансамбль „Sonnenstrahl“ (Чернигов)

„Pracht-Ensemble“ (Одесса) – динамично развивающийся коллектив, который специализируется на исполнении древней музыки на аутентичных музыкальных инструментах.

Ансамбль был основан в 2014 году клавесинистом и композитором Андреем Прахтом.

Благодаря Одесскому областному национально-культурному обществу немцев „Видергебурт“ и фонду „Авангард“ коллектив готовит новые проекты, целью которых является популяризация идей гуманизма великих немецких композиторов.

„Pracht-Ensemble“ – часто приглашаемый гость в учебно-образовательных

заведениях, поскольку приоритетным направлением его работы является просветительское воспитание молодежи.



На фото: „Pracht-Ensemble“ (Одесса)

Также, хочется вспомнить и другие интересные коллективы: например, рок-группа из **Белой Церкви** „**Dillkraut**“ исполняет как песни немецких рок-групп, так и свои собственные. Творческий коллектив „**Schwalbach**“ был создан в городе **Свалюва** Закарпатской области. Коллектив занимается эстрадной и фольклорной музыкой и исполняет немецкие эстрадные и народные песни, а также собственные музыкальные композиции. Вокальный коллектив „**Augenblick**“ был создан в 2006 году в городе **Николаев** на базе учебно-методического центра Николаевского областного ЦНК при Николаевском Национальном Университете им. В.В.Сухомлинского студентами факультета иностранной филологии. Ансамбль работает по направлению эстрадного вокала, и репертуар состоит из песен современных немецких эстрадных исполнителей. Вокально-хоровой ансамбль „**GutenAbend**“ был основан в 2008 году Днепропетровским областным обществом немцев «Видергебурт». Руководителем ансамбля является этническая немка, в прошлом преподаватель консерватории – Эльвира Соловьева.

Более детально об этих и других немецких творческих коллективах можно узнать по ссылке:

<http://deutsche.in.ua/cms/Kreativgruppen.html>

Наряду с вокально-хореографическими немецкими коллективами, художники немецкого происхождения показывают широкой общественности историю и знакомят с культурными особенностями этнических немцев Украины путем создания серий картин.

Например, художник Юрий Горбачев подготовил серию акварелей «**Немцы Волины**», посвященных 75-летию завершения немецкой колонизации в Западной Волины. А этническая немка из Белой Церкви Галина Невинчанная создала **серию графических картин, посвященную меннонитам Запорожской области.**

Большой интерес вызвала серия картин украинского художника немецкого происхождения Гарри Руффа «**Кирхи Украины**», которая удостоилась быть представленной в Посольстве Украины в Берлине.



На фото: Гарри Руфф на выставке своих картин «Кирхи Украины»



На фото: 15.12.17г. в Николаеве, в Художественном музее им. Верещагина, состоялась открытие выставки картин и фото-работ художников - этнических немцев Украины, в рамках проекта "Немцы Причерноморья".





За последние годы создано ряд фильмов о культуре и истории этнических немцев Николаева, Харьковщины, Одессы: Документальный фильм «Родина, которая была»

(<http://deutsche.in.ua/video/filmy/58.html>; <http://deutsche.in.ua/video/filmy/59.html>) повествует об истории и жизни немецких колоний Северного Причерноморья, на территории современной Николаевской области (Украина), об их расцвете и упадке, о судьбе их жителей. В киноленте достаточно подробно освещается жизнедеятельность 6 колоний: Ландау, Карлсруэ, Шпайер, Катериненталь, Зульц, Христина.

Авторы фильма попытались осветить мало упомянутую страницу истории Николаевщины, ведь история причерноморских немцев является неотъемлемой частью истории Украины.

Этнические немцы Харьковщины (<http://deutsche.in.ua/video/filmy/54.html>; <http://deutsche.in.ua/video/filmy/55.html>)

Полнометражный документальный фильм об истории немцев Харьковщины, немецкой колонизации, репрессии, депортации и жизни немецкого общества Харькова сегодня. Фильм приурочен к трагической дате — 75-летию депортации немцев.

Данный фильм предлагает новый взгляд на то, какой вклад внесли немцы в развитие Харьковщины и страны в целом.

Предлагаем посмотреть следующие фильмы по ссылкам:

Ethnische Deutsche von Charkiw

<http://deutsche.in.ua/video/filmy/56.html>

Прогулки по немецкой Одессе

<http://deutsche.in.ua/video/filmy/78.html>

Wir sind keine Fremden DE / Мы не чужие

<http://deutsche.in.ua/video/filmy/57.html>

Совет немцев Украины и немецкие общественные организации Украины активно популяризируют немецкую культуру организовывая разноплановые проекты на местах.

Например, в 2016 году был подготовлен уникальный научный проект, который представляет широкой публике историю немцев Украины. Это – **мобильная выставка «Немцы в Украине: история и культура»**, которая систематизирует историческую информацию о немцах Украины.

Упорядоченные по темам, эти данные представлены на стендах на немецком и украинском языках и проиллюстрированы картами, документами и фотографиями. История и культура немцев в Украине представлена на 24 стендах, начиная с X века и заканчивая 1939-м годом.

Автор концепции и текстов – доктор **Альфред Айсфельд**, немецкий историк. Доктор Альфред Айсфельд является экспертом по истории и культуре немцев в Российской империи, Советском Союзе и странах СНГ, а также автором многочисленных научных трудов.

«По инициативе Совета немцев Украины в контексте украинско-германских отношений, которые делятся более чем 1000 лет, была сделана попытка представить историю и культуру немцев Украины в виде мобильной выставки. Таким образом небольшие тексты и иллюстрации на общественных мероприятиях, в школах и учреждениях культуры смогут строить мосты и напоминать об этой части истории и культуры Украины и немецкого населения, которая долгое время не была до конца освещена».



На фото: открытая лекция и презентация выставки доктора Айсфельда, которая состоялась 25 ноября 2017 года в Национальном музее литературы Украины (ул. Б. Хмельницкого, 11)



В 2018 году авторы планируют разработать вторую расширенную часть выставки, которая охватит период с 1939 года до сегодняшнего дня.

В декабре 2017 года в Национальном музее литературы Украины успешно состоялась презентация книги **«Бессарабия. Немецкие колонисты в Причерноморье»** и открытие выставки **«Благочестивые и работающие люди... Немецкие поселения в Бессарабии (1814-1940)»**. Книгу и выставку представила ее автор, доктор Уте Шмидт. Более детальная информация о выставке: www.bessarabien-expo.info

Совет немцев Украины уже второй год проводит конкурс **«Унзере Бесте»**, цель конкурса – выявить и поощрить людей, которые достигли больших успехов в различных сферах деятельности на благо этнических немцев Украины.

Так, 09 декабря 2017 года в Одессе состоялась торжественная **церемония награждения победителей конкурса «RDU – Unsere Besten 2017»**. В этом году победителями стали 17 участников конкурса в разных номинациях. В частности, в номинации:

«Деятель в сфере культуры и искусства. Вокал» - победителем стала: **Светлана Пилипенко**, заслуженный работник культуры Украины, вице-президент «Ассоциации немцев Украины», мультипликатор BIZ по направлению "Хоровое искусство".



На фото: Светлана Пилипенко, Музыкально-поэтический вечер «Лирическое Интермеццо» (музыкально-поэтический вечер, посвященный 220-летию со дня рождения выдающихся романтиков XX века Франца Шуберта и Генриха Гейне. Организатор: Черниговский немецкий культурный центр «Wechselwirkung», 16.12. 2017 г.).

«Деятель в сфере культуры и искусства. Литература»:

Наталья Рыбарь, член арт-клуба "Палитра спектр", участница проекта этнических немцев "Встреча поколений", член литературного объединения "Родное слово".

«Деятель в сфере культуры и искусства. Живопись»:

Галина Невенчанная, автор серий картин посвященных депортации немецкого населения, наследии меннонитов Запорожской области, работ для тематической выставки «Немцы Причерноморья». Имеет 2 международных и 11 персональных выставок в Украине.

«Деятель в сфере культуры и искусства. Декоративно-прикладное искусство»:

Любовь Ткаченко, член правления Первого Регионального Центра немецкой культуры в Украине, г.Каменское, руководитель «Школы третьего возраста».

«Деятель в сфере культуры и искусства. Музыкальное творчество»:

Андрей Прахт, солист Львовского Дома органной и камерной музыки, солист Одесского муниципального театра музыки им.Салика, руководитель ансамбля старинной музыки «Практ-Ансамбль», участник Одесского немецкого культурного общества «Видергебурт».

«Деятель в сфере культуры и искусства. Дизайн»:

Кристина Райн, владелица интернет-магазина по индивидуальному пошиву женской одежды по всему миру, модели одежды этой номинации были представлены на многих Всеукраинских показах, участница Николаевского областного Центра немецкой культуры.

Александра Белименко, работает в сфере маркетинга, PR, дизайна с крупными компаниями на территории Украины в качестве фрилансера, участница Мариупольского общества немцев - «Видергебурт».



«Деятель в сфере культуры и искусства.- Театральное творчество»

Наталья Романовская, руководитель немецкоязычного театра «Девять муз», участница Одесского немецкого культурного общества «Видергебурт».

Ярким праздником культуры разных национальностей стало проведение 24.11.2017 в г. Киеве Всеукраинского фестиваля «**Этнофольклорама**». Организатор Совет национальных сообществ, Председатель Ашот Аванесян, Заслуженный деятель культуры Украины.



На фото: выступление вокального ансамбля «Хайматлихе мелоди» на фестивале «Этнофольклорама», г. Киев.

Центр немецкой культуры «Видерштраль» успешно презентовал блюда немецкой кухни, можно было и продегустировать все блюда и взять понравившийся рецепт.



На фото: члены общества ЦНК «Видерштраль» и гости фестиваля

Таким образом, особенности этнокультурной самобытности немецкого национального меньшинства Украины, актуализация принадлежности к своей этнической группе выражается в активной популяризации своей культуры, в повседневной работе различных клубов, кружков традиционного декоративно-прикладного творчества, творчески работающих при немецких общественных организациях; проведении традиционных национальных

праздников с немецкой кухней, немецкой национальной музыкой и танцами, немецкими национальными костюмами.

Кружки немецкого прикладного творчества активно работают в городах Херсон, Днепр, Киев, Каменское, Одесса и др. Участники с энтузиазмом и воодушевлением возрождают и популяризируют немецкие традиции шитья, вышивки, вязания, тематических поделок и т.п.



На фото: немецкие куклы в национальных костюмах разных земель Германии, созданные членами кружка «Wir nähren Nationaltracht» ЦНК «Видерштраль», Киев.

Для активизации работы и для популяризации деятельности самоорганизации немцев Украины в 2018 году планируется проведение ряда этнокультурных проектов, в частности- Всеукраинского фестиваля «КАРПАТЕНЛАНД», приуроченного к празднованию 290 лет Закарпатским колониям.

Для Совета немцев Украины важно видеть перспективу развития творческих коллективов, работающих при немецких общественных организациях Украины. Ведь, этнокультурное наследие немецкого меньшинства Украины является культурной памятью немецкого народа и неотъемлемой частью мировой культуры. Культурное наследие играет значительную роль не только в социальном, но и экономическом развитии, а его сохранение и использование должно стать частью программы социокультурного развития.

Светлана Цех,
член Президиума СНУ, ответственная по направлению "Культура",
мультипликатор BiZ по танцевальному творчеству,
руководитель немецкого молодежного культурного центра "Дойче Квэлле"

Познаем родную культуру - изучая язык

Информационно-образовательный центр «BIZ-Ukraine» проводит языковые образовательные семинары для представителей немецких общественных организаций Украины с акцентом на изучение этнокультурного компонента и формирование этнической идентичности. Ведь язык тесно связан с национальной культурой, и осваивая язык своего народа, человек постигает параметры своей культурной принадлежности.

Этнокультурный компонент в языковой работе с детьми

В настоящее время в обществе возрастает интерес к проблеме этнического самосознания, поэтому остро встает вопрос о необходимости воспитания, направленного на развитие чувства гордости за свой народ, овладение его языком и культурой. Язык содержит огромный потенциал в плане развития и воспитания личности, поэтому так важно обогащать словарь младших школьников этнокультурной лексикой.

С 24 по 26 ноября 2017 года в г.Киеве состоялся всеукраинский семинар BIZ на тему: «Языковая работа с детьми дошкольного/младшего школьного возраста. Этнокультурный компонент. Психологические особенности». В семинаре приняли активное участие преподаватели немецкого языка дошкольных групп и групп младшего школьного возраста в немецких общественных организациях Украины. (Проект проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г.Одесса).



На фото: участники семинара (24-26.11.2017, г.Киев)

Потребность, которая существует в обществе, связанная с этнокультурным образованием учащихся посредством постижения лексики своего народа, а также недостаточная разработанность этнокультурного компонента содержания языкового образования младших школьников определяют актуальность темы семинара.

По определению исследователей данного вопроса, этнокультуроведческий подход предполагает «постижение» национальной культуры своего народа, осознание её самобытности, формирование одной из важнейших ценностных ориентаций, а именно осознание значимости родного языка в жизни народа.

Этнокультуроведческий компонент в преподавании родного языка становится одним из важнейших средств развития духовно-нравственного мира школьника, его ценностно-ориентационной культуры, национального самосознания, в конечном счете, языковой личности.

Большая роль придается обогащению словарного запаса, потому что это связано с овладением словом, которое играет огромную роль в познании объективной действительности.

Для того, чтобы разработать систему изучения и комплексного описания этнокультурной лексики, необходима её тематическая организация. В зависимости от частотности встречающихся лексем, можно предложить следующую классификацию тематических

групп: «Продукты питания и традиционные блюда»; «Одежда и её элементы»; «Устное народное творчество» и т.д.

Разумеется, такая классификация является условной, тематические группы могут расширяться, пополняться новыми лексемами, особенно важно учитывать принцип доступности. Кроме этого, необходимо грамотно организовать словарную работу, направленную на усвоение этнокультурной лексики.

Культурные особенности народа через театральное мастерство

10-11-12 ноября 2017 года в Киеве успешно проведен Всеукраинский семинар BIZ по театральному творчеству на тему: «Изучаем язык через театр». Руководители театральных групп и активисты ЦВ, которые ответственны за данное направление в своих организациях, во время проекта детально проработали основные составляющие работы театральных групп немецких общественных организаций.

Участники активно включались в работу мастер-классов (основы сценической речи; голосо-речевой тренинг; основы актерского мастерства и т.д.), которые проводили профессиональные референты: Татьяна Бакри-Нихельман и Екатерина Литвин – мультипликаторы BIZ по театральному творчеству; Катрин Кролл – референт из Германии.



На фото слева направо: Директор ГО «Лейпцигский дом» Комарова Л.А., Руководитель ЦНК «Widerstrahl» Коваленко-Шнайдер Л.Ф., референт из Германии Катрин Кролл, атташе по культуре посольства Германии в Украине Себастьян Громиг

Актуальность этнокультурного компонента обусловлена осознанным стремлением немецкого народа сохранить свою самобытность, подчеркнуть уникальность немецкой культуры, ее неповторимость.

С.Зиневиц,
ЦНК «Видерштраль», Киев



На фото: Т.Бакри-Нихельман с участниками семинара

Также участники посетили спектакли на немецком языке («Casting», «Papierblumen»), которые представила театральная группа «Буковинский Феникс» (г.Черновцы, руков.Екатерина Литвин).

(Проект проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г.Одесса).

Вниманию читателей предлагаем отзывы участников семинара:

.....Море позитивных эмоций, фонтаны креатива и юмора, тёплая дружественная атмосфера – то, чем надолго запомнится всеукраинский семинар BIZ по театральному творчеству «Язык через театр», который проходил в г. Киеве 10-11-12 ноября 2017г. Основы сценической речи, мастер-класс по гриму, основы актёрского мастерства, поданные с такой любовью Татьяной Бакри-Нихельман и динамичный воркшоп от Катрин Мартин, специально приехавшей из Германии помогли





участникам семинара в полной мере раскрепоститься и взять в свой багаж практический опыт, который каждый из нас будет использовать дальше в своей практической деятельности, как на занятиях немецкого языка, так и при постановке пьес, сценок, подготовке праздников. Большой интерес вызвали немецкоязычные постановки театральной группы «Буковинский Феникс», которые не только погрузили зрителей в мир немецкого языка, но и заставили задуматься над психологией человеческих взаимоотношений, сделать выводы, снять «розовые очки»...

Хочется искренне поблагодарить наших мультипликаторов, коллег, всю команду ВІЗ во главе с Людмилой Коваленко-Шнайдер за прекрасную организацию и проведение семинара!

P.S. Есть, правда, и побочный эффект – после семинара пришлось-таки сесть на диету ☺

С огромной благодарностью и наилучшими пожеланиями

Елена Танасевич,
руководитель ЦНК «Видерштраль»,
г.Черкассы



На фото: участники семинара во время импровизированных театральных представлений

"In einer kleinen Rolle muß man ein großer Künstler sein, um gesehen zu werden."

(August Strindberg)

Der Herbst ruft immer nicht umsonst schönes Märchen ins Gedächtnis zurück. Ein Märchen, wo alles goldene und rote Färbungen trägt. Gerade in dieser Zeit

hat der Kunst großartige Stimmung, trotz dem Regen, dem Frost und diese Melancholie.

Im Jahr 2017 hat ein Seminar über den theatralischen Kunst "Sprache durch Theater" stattgefunden. Die Herbstzeit hat die Öffnung von neuen Talenten und die Geburt neuer Ideen und Ziele mehr beeinflusst. Diese Tage haben uns Enthusiasmus und Erfahrung mitgebracht. Die wichtigsten Fragen wurden angesprochen: künstlerische Fertigkeiten, merkwürdige Schauspielausbildung, die Grundlagen der szenischen Sprache, theatralische Terminologie, richtige Atmung, die Stimmbildung. Und als der springende Punkt haben wir alle diese Aspekte mit tollen Moderatoren Tatyana Bakri-Nikhelman und Valeriy Nihelman analysieren. Sie sind wirklich professionell.

Außerdem bekommen wir praktische Übungen von der Moderatorin aus Deutschland Katharina Martin-Virolainen. Es war ein schöner Tag, der viele Überraschungen enthalten hat. Von Herzen gern haben wir zwei neue Theateraufführungen von "Bukowinski Phönix" auf Deutsch gesehen. Es ist wichtig, dass wir konnten nicht nur viel Spaß bekommen, sondern auch eine Reihe der praktischen Momenten beachten.

Endlich würde ich gern sagen, dass wir unbedingt diese neue Kenntnisse in unseren Zentren bringen werden. Es war ein großer Antrieb für uns, um die Produktivität und Meisterschaft der örtlichen Theatergruppen zu verbessern. Dabei ist auch sehr wichtig, dass eine neue Methode für Sprachunterricht durcharbeitet wurde. Und als Auswirkung wird das Zentrum der deutschen Kultur im Mykolajewgebiet beispielweise die neue Aufführung bald schaffen.

Dieses Seminar war gut organisiert und wertvoll. Wir bedanken für nützliche Erfahrung und neue Kenntnisse. Und jetzt kommen wir uns sehr stimmungsvoll für produktive Arbeit vor.

Margarita Kaliuschka,
г.Николаев



О чём нам расскажет Касперле? Кукольный театр - развлечение для детей или нечто большее?

Кукольный театр «Касперле», активно действующий при Центре немецкой культуры «Видерштраль» (г.Черкассы), уже много лет радует своим творчеством детей и взрослых, популяризируя немецкую культуру и традиции.

Что представляет собой кукольный театр? Давайте обратимся к сухой Википедии: «Театр кукол — одна из разновидностей кукольного вида искусства, в который входят мультипликационное и не мультипликационное анимационное киноискусство, кукольное искусство эстрады и художественные кукольные программы телевидения».

Много нам это скажет? Думаю - нет. Попробуем разобраться сами.

Истоки кукольного театра – в языческих обрядах, игрищах с овеществленными символами богов, олицетворяющих силы природы. Еще в Древнем Египте существовали кукольные мистерии об Осирисе и Исиде. Упоминания об игровых куклах встречаются у Геродота, Аристотеля, Горация, Марка Аврелия, Апулея и др. Куклы также участвовали в христианских мистериях 11-16 веков (сам термин «марионетка» возник из названия фигурок, изображавших в мистериях Деву Марию).

Более поздние европейские обрядово-ритуальные кукольные театры (преимущественно рождественские) сохранились до настоящего времени: Эль Пасторетс (Каталония); Вертеп (Украина и Россия); Батлейка (Белоруссия), Маланка (Молдавия); Шопка (Польша) и др. Часто представления обрядово-ритуальных театров кукол организуют непрофессиональные театры, т.к. главный смысл подобных зрелищ – не спектакль, а само действие, мистерия.

Первый мой опыт участия в кукольном театре связан с Рождеством. Это

была постановка рождественской истории «Криппеншпиль» о путешествии Марии и Йозефа, и о рождении Иисуса Христа. Тогда весь коллектив нашего кукольного театра «Kasperle», действующего при черкасском центре немецкой культуры «Видерштраль» очень сильно волновался перед началом ярмарки, не смотря на свой опыт выступлений (театр существует уже более 16 лет!) и участия не в одном подобном мероприятии. Волнения за импровизированными кулисами не утихали ни на минуту. А после успешного представления все благодарили талисман театра – куклу Касперле за покровительство.



На фото: Рождественский кукольный театр

Сам театр назван в честь известного комического персонажа немецкого театра Касперле (нем. Kasperle). Кто же такой этот Касперле, спросите Вы? Обычно Касперле – это персонаж-простак с грубым юмором. Предшественником Касперле считается Гансвурт из венской народной сцены. Однако, образ этой куклы менялся. Сначала это были вульгарные представления, рассчитанные на молодёжь и взрослого зрителя, и опиравшиеся на давние традиции ярмарок Европы.

Ознакомившись со сценариями пьес Франца фон Пончи (в народе известного как «граф Касперль») мы можем узнать больше о «личности» самого Касперле. В интерпретации графа Пончи у Касперле есть фамилия Ларифари («ларифари» с баварского диалекта — бессмысленная болтовня) — фигура сложная и имеющая свои тёмные стороны.



У Ларифари нет родителей, его создал некий волшебник своим колдовством в золотом яйце, которое затем высидела курица. Ларифари никогда не имел возможности воспитываться в нормальной семье, и потому вырос мошенником, плутом и эгоистом.

После истории о таком тяжелом детстве Касперле - его становится даже немного жаль, и на все его выходки начинаешь смотреть под другим углом.

Далее, в 1921 году фигура Касперле попадает в руки известного немецкого кукольника Макса Якоба. Он превращает грубого и неотесанного шута в мудрого учителя, который призван приучить маленького зрителя к хорошему поведению.



Если относиться к Касперле как к марионетке, то с помощью этого персонажа можно проследить, что нужно было немецкому зрителю кукольного театра в разное время его существования. Во время средневековых ярмарок людям нужен был неотесанный шут с грубым юмором, и Касперле отлично справлялся с такой ролью.

Когда же в 20-годах XX века соц. заказ потребовал мудрого учителя, который сможет показать маленькому зрителю пример хорошего поведения, эта кукла справилась с поставленной задачей.

Старик-Касперле успел побывать даже на фронтах Второй мировой войны, когда Макса Якоба мобилизовали и он был вынужден преобразовать свой театр во фронтовой.



Но если относиться к Касперле не как к кукле, исполняющей социальный заказ, а как к живому персонажу, то мы можем проследить, как этот персонаж растет и развивается, проходит путь от грубого простака до учителя следующих поколений.

Касперле очень многогранный персонаж, каждый кукольник оставлял в нем частичку себя. Или наоборот? Многие актеры иногда настолько входят в образ своего героя, что сами того не замечая приобретают некоторые черты его характера. Возможно, если вы были участником мистерии кукольного театра, то вы могли замечать, как сильно проникаясь историей персонажа вы можете взять кое-что от своего героя.

И наш черкасский Касперле – с одной стороны шут и весельчак, смешно коверкающий немецкие и русские слова, а с другой – мудрый и верный помощник, всегда готовый рассказать интересную и поучительную историю ко Дню Святого Николая, Рождеству, Пасхе или Дню Урожая и порадовать как наших маленьких зрителей, так и взрослых.

Елена Танасевич,
руководитель ЦНК «Видерштраль»,
руководитель театра «Касперле»,
г. Черкассы;

Евгений Мальзам, участник кукольного
театра «Касперле»,
г. Черкассы

Аматорский театр кукол Николаевского областного Центра немецкой культуры

Театрализованная деятельность занимает особое место среди разнообразных форм обучения иностранному языку, воспитания, всестороннего развития. Театр учит видеть прекрасное и доброе в жизни, зарождает стремление самому нести в жизнь прекрасное и доброе.

Театр кукол – это особый мир театрального искусства. Дети верят в то, что происходит на сцене, они воспринимают кукол живыми существами, с которыми можно поспорить, помочь положительному персонажу и прогнать злодея. Театр учит сопереживанию, активному участию, и это самое ценное. Взрослые тоже входят в мир детства и через кукол пытаются реализовать свои эмоции, переживания.



На фото: Организаторы и участники семинара «Особенности театрального искусства Германии»

Так в феврале 2016 года после проведения локального семинара «Особенности театрального искусства Германии» был основан молодежный аматорский театр кукол Николаевского областного Центра немецкой культуры по инициативе руководителя Татьяны Гнат и членов молодежной организации Николаевского ОЦНК.

И уже, практически, полтора года молодежный аматорский театр с энтузиазмом, креативом и воодушевлени-

ем выступает - даря радость маленьким и большим зрителям. В феврале 2017 года состоялась премьера спектакля «Тилли, Вилли и Рудольф» (режиссер-постановщик Татьяна Гнат) в рамках «Образовательно-реабилитационного проекта для этнических немцев из Луганской, Донецкой областей и вынужденных переселенцев».

А в апреле 2017 года театр принял участие совместно с Николаевской Центральной городской библиотекой им. М.Л. Кропивницкого в конкурсе от Гете -Института. Состоялась театрализация отрывка из романа современного немецкого писателя Томаса Брусига «Солнечная Аллея».



6 июня 2017г. театр побывал с гастролями в г. Херсон, и в рамках проведения детских языковых площадок представил спектакль на немецком языке «Тилли, Вилли и Рудольф».

А в октябре 2017 года труппа побывала на «Театральном Фестивале» в городе Одесса, в рамках проведения «Дней немцев Причерноморья». Данный Фестиваль был призван привлечь внимание общественности к любительским театрам, как к уникальному явлению театральной культуры и достойно общественных немецких организаций, работающих для этнического меньшинства Украины, а также для всех желающих изучать немецкий язык нестандартно. Зрители смогли окунуться в прекрасный мир театра, и в этом им помогли постановки двух театральных коллективов из г. Одессы и Николаева.





На фото: спектакль «Тилли, Вилли и Рудольф» (6 июня 2017г., г.Херсон)

Участники театральной группы всегда с большим желанием принимают участие в семинарах БИЦ по театральному творчеству, узнают много нового, совершенствуют свое актерское мастерство, играя - изучают немецкий язык.

мают участие в семинарах БИЦ по театральному творчеству, узнают много нового, совершенствуют свое актерское мастерство, играя - изучают немецкий язык.

В планах молодежного аматорского театра кукол Николаевского областного Центра немецкой культуры постановки спектаклей, сказок, мюзиклов на немецком языке. Организация выступлений и обмен опытом, участие в городских, межрегиональных и Всеукраинских фестивалях.

Татьяна Гнат,
руководитель молодежной
организации Николаевского ОЦНК

Из истории театрального искусства Германии

Просветительский театр Германии формируется позже английского и французского, испытывая воздействие обоих. В результате 30-ти летней войны Германия, разделенная более чем на 300 мелких владений, на 200 лет осталась политически раздробленной.

В разоренной стране не мог сложиться общенациональный театр. Сложилась тенденция принимать гастролеров, содержать придворные муз.театры, ориентировавшиеся на интернациональные модели: итальянскую оперу и французский балет. Драм.театры представляли в гастрольях комедиантов дель арте и английских актеров, вытесненными пуританами. Мобильные и демократичные, эти труппы имели немалый успех и побуждали к подражанию, но с неизбежной потерей качества. Наиболее востребованными оказались шутовские и жестокие зрелища с контрастным перепадом от буффонады к ужасам; типичные зрелища барокко.



Hans-Wurst - изображение шута из народных немецких комедий

В компании с иноземными шутами окреп успех подучившегося у них народного немецкого дурачка Гансвурста (Ганс-колбаса). Жила и фарсовая национальная традиция, шедшая от фастанхтшпилей. Привились разнообразные буффонные представления с импровизациями и пантомимой. В рамках школьного любительского театра при католических иезуитских коллегиях и университетах реализовывались пьесы «ученых»

жанров на античные, библейские, исторические сюжеты. Самым типичным спектаклем к концу 17 в. стало так называемое героическое представление, очень долгое, со вставками музыкальных интермедий, пантомимы, зрелищных ухищрений вплоть до пиротехнических эффектов. Оно оставалось популярным до середины 18 в., сохраняя близость к мистерии по стилю и композиции.

В конце 17в. делались попытки создать литературный репертуар. Но его было почти невозможно внедрить в практику публичной сцены. Даже целенаправленно действующие актеры отдавали первенство Гансворсту.



Творчество Каролины Нойбер

Собственно просветительская реформа в немецком театре 18 в. была начата Каролиной Нойбер (1697-1760), работавшей в основном в Лейпциге. Она способствовала классицистской профессионализации немецкого актера, усваивала образцовый «правильный» репертуар и поощряла к его созданию, пытаясь подавать пример собственным литературным творчеством. Технику декламации и актерского сценического поведения перенимала у французских гастролеров, изучала трактаты по актерскому мастерству. Поставила несколько комедий начинающего Лес-

синга. Ее антреприза пришла к краху с началом Семилетней войны, но у нее не было недостатка в преемниках.



Реформы Лессинга

Готфрид Эфраим Лессинг (1729-1781) – решающая фигура в созревании немецкого просветительского театра. Он создал современную национальную драматургию, опробовав основные просветительские жанры: мещанская драма (Мисс Сара Сампсон), Serious comedy with deep character development (Minna von Barnhelm, или Солдатское счастье), мещанская трагедия (Эмилия Галотти), философская пьеса (Натан Мудрый). Образцом актера для Лессинга был Конрад Экгоф (правда и простота, учредил Академию актерского искусства). Целью драматургии – отражение реальной жизни по образцу Шекспира.

Татьяна Бакри-Нихельман,
мультипликатор BIZ по
театральному творчеству.



Музейная работа в деле сохранения культурного наследия

Какие только образные определения ни дают музеям: и «памятная книга человечества», и «храм муз», и «мостик между прошлым и будущим», и «айсберг, верхняя часть которого отражает лишь 10-ю часть его подводных сокровищ», и... И все они по-своему верны, особенно в той части, где дается оценка музейных собраний – подлинных сокровищниц историко-культурных ценностей, фундамента, без которого музея не существует.

Тенденция сегодняшнего дня подтверждает музейную фабулу: формируя коллекцию, представь себя экспозиционером через сто лет; сможешь ли ты создать доказательную яркую экспозицию о своем времени, смогут ли потомки ощутить твой образ жизни, чаяния, мечты, дух твоего времени?! Опыт нашего музея доказывает, что музей языком предметов, самого разного характера, способен донести через преграду времени дух, содержание разных эпох и стремления разных поколений людей.

In unseren Quellen sind unsere Kräfte

Как все начиналось...

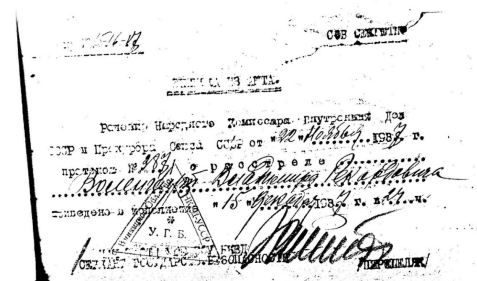
Читаю письмо из редакции журнала «InfoBIZ-Ukraine» с просьбой рассказать об истории создания нашего музея, и в памяти мелькают события из прошлого... Вспоминается, как мне, десятикласснице, приснилось фото дедушки Вольдемара и бабушки Софии Воленгаут. Фото как-бы оживило... их губы что-то шептали ...О чем же хотело рассказать старое, ожившее фото?

Дальше были поездки к уцелевшим от репрессий и депортаций родственникам. Собирала информацию, фото, предметы быта...

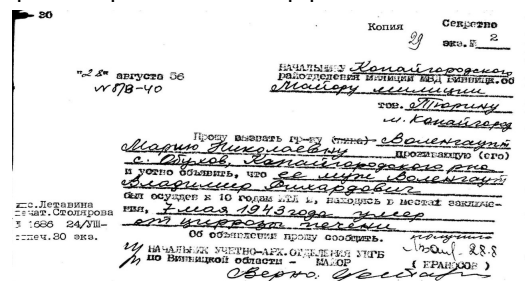
Вспоминается день, прожитый в архиве. Оказалось, что архивы открыты, но все держится в полусекрете. Приносят дело дедушки.



Читаю... глаза полные слез... руки дрожат... Прикасаясь к страницам дела, чувствую, что переживаю вместе с дедушкой допросы... обвинения... пытки..., и вот... молнией прошибает все тело: «15 декабря 1937г., 24 часа Расстрелян»



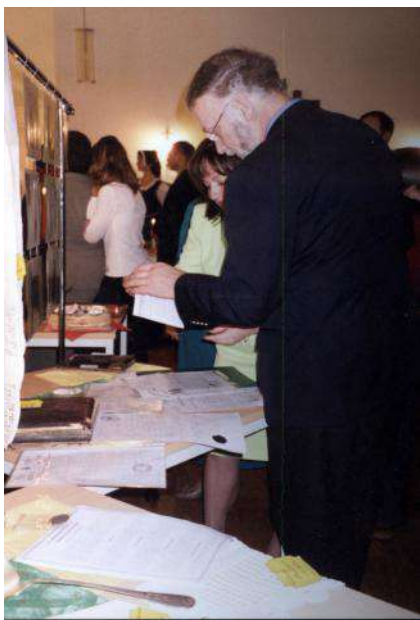
А семье сообщалось, что в 1954 году умер в тюрьме от цирроза печени.



Позже, 15 декабря 2007 года, почти в это же время, 70 лет спустя умрет мама, Воленгаут Елена Вольдемаровна. Мама очень чтит свои немецкие корни и, не смотря на все сложности своей сиротской судьбы, сохранила немецкую фамилию.

Этот день в архиве окончательно возродил и определил мою идентичность как личностную, так и этническую.

Дальше, встреча с родным «Widerstrahl»! Первая выездная экспозиция и выставка старинных фото, альбомов, предметов быта моего рода и еще нескольких семей этнических немцев, в канун Рождества, в церкви Святой Екатерины. Там музей получил благословение пастора Захе и посла Германии Дитмара Штудемана. Тогда выставка вызвала большой интерес у присутствующих на празднике. Это очень вдохновило нас на продолжение поисковой работы.



На фото: посол Германии Дитмар Штудеман на открытии выставки



На фото: Л.И.Шамрай - руководитель музея в ЦНК «Видерштраль»

Каждое из этих вспомнившихся мгновений было началом... Каждый, из этих истоков, претендует на начало!

И, если подойти к этому философски, то наше начало в наших корнях.

«In unseren Quellen sind unsere Kräfte» (В наших корнях – наша сила) - именно таким есть название проекта, который с 2000 года реализует ЦНК «Видерштраль». За эти годы было собрано и реставрировано много материалов для музейной коллекции. Длительное время музей имел мобильную выставку экспонатов и материалов. С открытием, в 2016 году, стационарной выставки, работа музея еще больше активизировалась и оживилась.

Сегодня музей представляет материалы по 4 разделам:

1. Die Seiten der Geschichte. Страницы истории.

2. Die deutsche Minderheit. Gestern. Heute. Morgen. Немецкое меньшинство. Вчера. Сегодня. Завтра.

3. Die Ehrengäste des Museums. Почетные гости музея.

4. Die Kontinuität der Generationen. Преемственность поколений.

В каждом из которых собраны уникальные материалы и экспонаты, которые постоянно обновляются и пополняются. В данный момент в музее представлено более 300 экспонатов, которые вызывают живой интерес и восхищение у посетителей.

Члены общества включились в активный поиск материалов по изучению своих родословных и составлению генеалогических древ родов. У музея появилось много друзей и волонтеров, желающих помочь в поиске новых материалов и оформлении новых экспозиций.

Так, в данный момент, под руководством директора «Лейпцигского Дома» Комаровой Ларисы Алексеевны, ведется большая поисковая работа по проекту «О чем молчат безымянные могилы Быковни». О забытых страницах репрессий против этнических немцев,



захороненных на территории Быковнянского спецчастка НКВД УССР, которые стали жертвами политического террора 1935-1937 гг.

« ... Что ж, каждый в отдельности человек, наверное, может забыть обиды, даже самые кровные. Многие, собственно, так и поступили. Но что поделать с глубинной, родовой памятью: ничто ведь не забывается в народе – ни добро, ни зло?! Уйдут (да и ушли уже, уходят!) в небытие репрессированные немцы, но из уст в уста, из поколения в поколение будет передаваться, обрастая легендами, пережитое, откладываться в национальном генетическом коде, через века будет помниться...» Г. Вольтер.

Переход от памяти к истории заставляет нас дать новое определение своей идентичности через оживление своей собственной истории. Жажда помнить превращает каждого в самого себя. Только изучая прошлое, можно воплотиться в настоящее и понять будущее. Ради мертвых и живых мы должны оставить свидетельства....

Людмила Шамрай,
руководитель музея
в ЦНК «Видерштраль»,
мультипликатор BIZ по этнической
идентичности, практический психолог,
заслуженный работник
образования Украины

Пережившие войну

Не так давно широко и торжественно отмечалось у нас 70-летие Победы, особенно широко праздновалась она в Российской Федерации. Многие ветераны получили юбилейные награды. Я же предлагаю бросить взгляд на обратную сторону медали.

Но для этого нам придется немного углубиться в недавнее по историческим меркам прошлое...

Два с половиной века тому назад царица Елизавета Петровна, дочь Петра I, «высочайшим Указом повелевала» всем российским дипломатам и придворным чиновникам приглашать семьи мастеровитых ремесленников немецких княжеств (тогда еще Германия не была единой) на поселения по свободным землям огромной Российской империи. Но внедряя этот Указ довелось другой царице - императрице Екатерине II...

Многие откликнулись, и 250 лет тому назад на Восток потянулись длинные конные обозы, гружённые разными пожитками, домашней утварью и кучами детей, к телегам были привязаны коровы и другая живность. Оседали

переселенцы компактно на Украине, Причёрноморье и в Поволжье. Так возникали целые селения - колонии. Все колонисты были очень дружны: вместе жили, работали, строили. На новое место принесли свою культуру, традиции, религию (протестантскую). А плодородные земли и исключительное трудолюбие обильно вознаграждали их труд.

Горячо встретили колонисты Советскую власть, многие стали членами ВКП(б) - большевиками.

В одном из селений Украины, - селе Grüntahl, - проживал со своей семьей и наш дядя - Трайберт Герберт, 1905 года рождения. До войны он был Председателем сельсовета с. Ново-Зелено Новоград- Волинского района.



На фото: Трайберт Герберт (1986 г.)

Во время войны местные жители на всеобщей сходке избрали его старостой села. По поводу избрания: тут немецкие власти обратились к дореволюционному опыту России, когда в каждом селении избирали старост. В Германии же всегда были бургомистры. Сейчас, после проведения административно-территориальной реформы, в Украине вновь возрождается институт старост.

Так вот, колонисты так же работали, трудились как и раньше, расширяли хозяйство, даже основали колхоз по советскому образцу...

За годы войны никто в селении не пострадал: никого не убили, ничего не спалили, да и оккупационной армии тут не было - она прошла мимо. Скажите: а зачем в немецком селе нужна немецкая армия?

Во время освобождения колонисты не ушли вместе с отступающими войсками, а остались на земле предков. Однако с этим не мог смириться НКВД, которому в ту пору не было и 25 лет. Заметьте: 250 лет и 25 !..

НКВДисты тут-же арестовали дядю и осудили внесудебным органом, так называемой «тройкой», на 25 лет каторжных работ за коллаборационизм (сотрудничество). А всю его семью с десятью малолетними детьми депортировали на Северный Урал, в Пермский край. Дом конфисковали, имущество разграбили, домашний скот и землю передали в колхоз. Получившие паспорта „Volksdeutsche“ совершили тяжкое преступление перед советской властью: согласно ст. 54-1-а Уголовного кодекса УССР «Измена родины» наказывается от максимального срока лишения свободы вплоть до ВМН – расстрелу. Так многие и закончили...

Только в годы «перестройки» большой семье удалось, наконец, воссоединиться и поэтапно эмигрировать в Германию.

А вот сестра Герберта, Антонина (Товна), моложе его на пять лет, окончив шесть классов немецкой школы, с 15-ти лет стала работать на молочно-товарной ферме, а с 18-ти - зав. фермой вновь образованного колхоза. Поступила кандидатом в члены ВКП (б). В 1933 году, после голодовки, её, как сироту с шести лет, направляют на учёбу в Киев.



На фото: Трайберт Антонина с сыном и внуком 1979г.

За два года окончила советско-партийную школу и получила назначение Председателем колхоза „Роте Фане“ в Пулинском национальном районе Киевской области. Но вскоре - решением ЦК ВКП (б) немецкий национальный район упразднили, а её перевели на воспитательскую работу - зам.директора Бобрицкого детского дома Барашивского района. С детдомом, она в 1941 году под бомбёжками была эвакуирована на Урал, в Башкирскую АССР, железнодорожная станция Янаул. Холод и голод – бедствие для детей и их воспитателей на чужбине. После освобождения, вместе со 180-ю детьми, без потерь вернулись на Украину. Продолжала работать с сиротами, лишившимися родителей в годы Великого террора 1937 – 1938 гг. Но вы, вероятно, понимаете, какое недоверие было к лицам немецкой национальности после войны? Исключение из партии, отстранение от воспитательской деятельности, две попытки депортации уже после войны, другие





репрессии - вот действия, поломавшие в дальнейшем всю её судьбу. Но она осталась до конца, ради своих детей. В 2004 году, в возрасте 94-х лет умерла в Украине и похоронена на польском кладбище, ибо немецкие погосты во всей округе были уничтожены.

...Розыск наших родных длится много лет. Так, за последнее время, 23.11.2015 г. о поиске родственников было объявлено на программе «Жди меня» телеканала ИНТЕР в сюжете «70 лет без брата», а 10 мая 2016 г. моя история была озвучена в вечерней передаче Марты Мольфар украинского Радио «ВЕСТИ».

Ещё в детском возрасте депортированы с Украины и сейчас проживают где-то в Германии братья: Эдгар (1932 г.р.), Вальдемар (1934 г.р.), Оскар (1936 г.р.), Евгений (1938 г.р.), Освальд (1939 г.р.), Герберт (1941 г.р.), Эрвин (1943 г.р.)...

Давно уже нет наших родителей, переживших страшные годы репрессий и войны. Я самый младший из братьев, родившийся после войны. И хотя мне уже за 60, мы ни разу не встречались и не виделись с двоюродными братьями.



На фото: Трайберт Герберт в кругу детей и внуков 1986 г.

По слухам знаем, что жили они, якобы, в городе Вольфсбург, работали на автогиганте «VW» - огромном заводе автомобилей «Volkswagen», (двадцать лет назад Wernigeroder Str., 33.).

Хотим пригласить хоть кого-нибудь из братьев той многодетной семьи посетить свою родину - Украину. И хотя не те уже селения, мы встретим их, чтобы, наконец, увидеть и познакомиться ...

И в заключение: немцы всегда жили тихо-мирно на Руси, никаких революций или контрреволюций не поддерживали. Может быть, поэтому достигали значительных успехов, например:

- в русской литературе Афанасий Фет, Иван Корф, А. Блок, А. Герцен, Фон-Визин;

- в музыке - Святослав Рихтер, Генрих Нейгауз, композитор Рейнгольд Глиер;

- в медицине - Эмиль Фисталь, Донецкий хирург из ожогового центра;

- в науке - отец и сын Евгений и Борис Патон;

- в зоологии и экологии - Николай Рерих;

- в метеорологии - Роман Вильфанд;

- в кино отец и сын Бенкендорфы, артистка Татьяна Пельцер, любимая актриса миллионов Алиса Фрейндлих, иллюзионист Игорь Кио;

- в газодобыче - Алексей Миллер;

- конструктор космических кораблей - Юрий Кондратюк (наст. Александр Шаргей);

- финансах и сбережениях - Герман Греф;

Да что говорить - мать Ленина, Мария Александровна Бланк - чистокровная немка.

Поэтому, ждем в гости кого-нибудь из кузенов, помнящих свою малую Родину!

Анатолий Трайберт,
ЦНК «Видерштраль» г. Киев



Створення музею при громадській організації (підбірка методичних рекомендацій)

Практично в кожній німецькій громадській організації України, за час її діяльності поступово збирається певна кількість історичних предметів, фото та документів, котрі з часом можуть перерости в музейну експозицію, і як результат – створення музею та подальший розвиток музейної справи при організації.

Створення музею – кропітка і специфічна робота, яка потребує вирішення багатьох питань організаційного, наукового та методичного спрямування, свідомого і відповідального ставлення до справи, знання основ музеєзнавства.

Передусім, слід чітко визначити, що таке громадський музей, які його функції і завдання, зміст роботи, організаційна структура.

Громадський музей є культурно-освітньою установою, яка цілеспрямовано збирає, зберігає, експонує предмети матеріальної і духовної культури, що становлять історичну, наукову, художню або іншу цінність, здійснює на їх основі широку роботу.

Проте, слід визнати, що далеко не кожна, навіть обізнана з цим визначенням людина може практично відрізнити діяльність громадських музеїв від деяких інших форм роботи з пам'ятками (колекціонування, виставкова справа, тощо). Будь-який сучасний музей визначають дві істотні ознаки:

1) наявність зібрання справжніх пам'яток матеріальної та духовної культури. тобто – першоджерел історичних знань;

2) комплексний характер змісту роботи музею.

З'ясуємо суть цих двох критеріїв визначення музею. Музей – це завжди зібрання музейних предметів, переважно оригіналів. Поняття «музейний

предмет» вживається для визначення пам'яток історії і культури або природи, які є справжніми свідченнями (першоджерелами) фактів, явищ, подій і включені до музейного зібрання. Музейне значення предмета визначається соціальною цінністю інформації, носієм якої він є: науковою, історико-культурною, художньою, естетичною тощо.

Організація громадського музею, як правило, починається із проведення чергового засідання громадської організації, де виноситься на обговорення питання про створення музею. Відповідно приймається рішення, на підставі якого створюється ініціативна група. На першому засіданні обирається голова групи і розподіляються наступні обов'язки між її членами:

- відповідальний за збір експонатів, їх збереження і облік у книзі надходжень;

- відповідальний за підготовку приміщення;

- відповідальний за експозиційну роботу, розробку тематичної структури музею, написання тематико-експозиційного плану;

- відповідальний за виготовлення музейного обладнання;

- відповідальний за підготовку громадських екскурсив тощо.

Значною віхою у створенні музею є збір експонатів. Музей історії створення та діяльності товариства відображає історію розвитку товариства, тому вивчення цієї історії і повинно стати початковим етапом створення музею.

Слід ознайомитися :

- із загальними даними історичного розвитку;

- знайти і вивчити літературу, в якій згадується інформація про переселення німецького народу, як це відбувалося, якими етапами;

- визначити географічні та хронологічні рамки.

Такі відомості можна отримати в бібліотеках, архівах, музеях. Необхідно також використовувати такі форми роботи:





- бесіди зі старожилами та учасниками подій;

- публікації статей в місцевих засобах масової інформації;

- виступи на радіо, по телебаченню.

Першим етапом на шляху створення музею є комплектування його фондів, які діляться на основні та допоміжні.

Основний фонд музею складається з оригінальних пам'яток історії і є першоджерелом наших знань про ті чи інші процеси, явища, події: речові пам'ятки – знаряддя праці, предмети побуту, ботанічні, геологічні матеріали: письмові пам'ятки – книги, газети, документи, твори образотворчого мистецтва і т.п.

Допоміжний фонд – складається з матеріалів, що створюються в процесі організації музею для більш повного розкриття тієї чи іншої теми, для пояснення оригінальних пам'яток.

Це можуть бути карти, діаграми, макети, моделі і т.п.

Форми збору основного фонду різні: організація туристсько-краєзнавчої експедиції, туристських походів визначними місцями, пошукова робота членів організації, налагодження контактів з місцевими музеями та фондами, установами, підприємствами.

Матеріал, який надходить у фонд музею, необхідно обліковувати і бережно зберігати. Все зібране для музею заноситься в інвентарну книгу музею з пронумерованими сторінками.

Ведення інвентарної книги – дуже важлива і відповідальна робота в справі обліку пам'яток.

Наступний етап на шляху створення музею – це організація експозиції.

Збираючи для музею пам'ятки, слід усвідомлювати необхідність системності та структуризації різноманітної інформації про них. Отримуючи той чи інший предмет музейного значення, доцільно з'ясувати і записати його «легенду»:

- місце і час походження;

- автора;

- датування;

- історію;

- з якими подіями, особами він пов'язаний;

- як він використовувався;

- кому належав;

- хто передав у музей.

Запис робиться зі слів особи, яка передає предмет. Згодом, у процесі вивчення, ця інформація уточнюється.

Документація музею:

- інвентарна книга;

- книга обліку екскурсій, навчальних занять, масових заходів;

- акти прийому і видачі експонатів;

- плани роботи;

- книга відгуків про музей.

Вивчення літератури, письмових джерел, архівних матеріалів, спогадів старожиливі і трудармійців дає можливість повніше вивчити історію і визначити тематичну структуру музею. Це також допомагає визначитись, які експонати потрібно збирати для побудови повноцінної експозиції. У зв'язку з цим і рекомендується приблизний склад основних груп експонатів по темах:

1. Переселення німецького народу (географічні, хронологічні межі) коротка загальна історія переселення (1920-1930 рр., довоєнний період, Друга світова війна, період відбудови, 1960-1980рр., часи Незалежності).

2. Історія створення громадської організації у вашому місті (селищі). Перший голова, кількість членів громади, місце розташування, напрямки роботи (фото, документи, статут, побутові речі, особисті речі, іграшки, меблі, народні музичні інструменти та зразки образотворчого мистецтва).

3. Створення та діяльність релігійної громади (документи, фото, ритуальні предмети пов'язані з релігійними та іншими побутовими обрядами).

4. Культурно-масові заходи товариства.

5. Діяльність талановитих членів товариства: художники (аматори та професіонали), письменники, поети,



музиканти, науковці та ін.

6. Участь товариства у міських, обласних, всеукраїнських та міжнародних заходах (фестивалі, конференції, воркшопи, конкурси, пленери та ін.).

Створення музею – справа всіх членів організації, і бажано захопити весь колектив перспективою створення музею. Від членів громади слід приймати все, що має музейну цінність. Навіть у тому випадку, якщо пам'ятки не будуть розміщені в майбутній експозиції через невідповідність їх темам або через відсутність експозиційної площі. Прийняті музейні предмети, інші матеріали слід зберігати у фондах (спеціально відведених кімнаті), використовувати їх при створенні тематичних виставок. Громадянам, які принесли такі речі, слід пояснити, чому ці експонати в даний момент не включено до стаціонарної експозиції. Необгрунтована відмова прийняти ті чи інші матеріали може образити ентузіастів, а це негативно позначиться на всій роботі музею.

В той же час, музей не повинен бути просто зібранням речей, мертвою виставкою фото чи документів. Це перш за все – жива, дійова сила. Музей може проводити різні напрямки роботи, тут можуть проводитись тематичні уроки, факультативні заняття, гуртова робота. В музеї можна організувати зустрічі із знатними людьми – представниками німецького етносу, тематичні вечори, музейні свята з широким залученням громадськості; розробляти туристичні маршрути та проводити екскурсії по місцях, пов'язаних з історією німецької національної меншини свого регіону, тощо.

Створення музею – це значна подія, якщо вона не зводиться до формального акту. Всі експозиції повинні стати живою згадкою про самотню культуру і історію наших предків, сприяти популяризації та відтворенню рідної мови та звичаїв, формувати національну ідентичність особистості.

Укладач: С. Зіневич,
член ЦНК «Відерштраль», м.Київ

Наше этнокультурное наследие

«... бережное, заботливое отношение к прошлому, к памяти, к истории, духовным и материальным отношениям ... Это высший критерий культуры философии, преемственности поколений, торжества бессмертия, вечной жизни человечества».

Д. С. Лихачёв

Чем богаче и разнообразней культурный опыт народа, реализуемый в образе жизни, сохранении традиций, поддержании культурно-исторической памяти, тем более полноценно воплощается он на практике, тем более комфортной для социума и каждого человека становится его культурная среда.

В последние годы мировое сообщество придаёт особое значение охране нематериальной культуры. Под эгидой ЮНЕСКО введена новая номинация – памятники нематериальной культуры. Это прежде всего разнообразные проявления народной традиционной культуры – фольклор, народные художественные промыслы, бытовые традиции и т.д.

Культурное наследие — часть материальной и духовной культуры, созданная прошлыми поколениями, выдержавшая испытание временем и передающаяся поколениям как нечто ценное и почитаемое. (Википедия)



Святки німецьких колоністів

Заселення німецькими колоністами Херсонської губернії, у складі якої була Миколаївщина, відбувалося на початку XIX століття. Колоністи були, здебільшого, вихідцями з південних земель Німеччини: Ельзаса, Пфальца, Вюртемберга, Бадена, Баварії. Певна річ, прибувши на поселення, переселенці зберігали традиції, спосіб життя, говірки (діалекти), кухню та одяг тих місць, звідки вони були родом. А їх замкнений спосіб життя привів до того, що на початку XX століття в колоніях збереглися календарні свята, звичаї та обряди, характерні для південних земель Німеччини XVIII – початку XIX століття.

На жаль, тема календарних свят українських німецьких колоністів практично не вивчена. Поселення колоністів на Миколаївщині існувало понад 120 років, фактично до Першої світової війни, яку Російська імперія оголосила війною всього слов'янства проти германців. Вона стала початком відліку примусового виселення німецького населення з українських земель, що були в той час у складі Російської імперії. Проте дізнатися про деякі традиційні та обрядові свята можна хіба що від самих переселенців. Прикладом знайомства з їх життям та побутом є праця Конрада Келлера: Keller K. Die deutschen Kolonien in Südrusland (Neuaufgabe). Конрад Келлер народився в 1857 році в німецькій колонії Зульц на Миколаївщині, освіту отримав в Саратовській академії. Вже будучи священиком, він почав збирати та вивчати документи з історії німецького заселення півдня Російської імперії і в 1914 році видав книгу, яка була перевидана в Німеччині в 2000 році. Певно нащадки німецьких колоністів до цього часу пам'ятають свою історичну батьківщину. Один з розділів книги автор присвятив опису свят та родинних обрядів, серед яких є найбільш значущі свята народного календаря. Келлер, зокрема, наголошував, що святкові звичаї та

обряди слід записувати, інакше наступні покоління їх забудуть або спотворять. До того ж для колоністів, які займалися важкою землеробською працею, свята народного календаря мали суттєве значення для зміцнення родини.

Згідно віросповідання, німці, які переселилися на землі Миколаївщини, ділилися на католиків і протестантів. Інший дослідник Херсонської губернії середини XIX століття, офіцер Генерального штабу – А. Шмідт відзначав відчутну різницю в способі життя німців-католиків і німців-протестантів. Ця відмінність знайшла відображення в проведенні ними вихідних та святкових днів. Він, зокрема писав, що недільні дні в реформаторських колоніях переселенці проводили у взаємному повчанні в молитовних будинках, в читанні Священного письма в родинному колі, таким чином відпочиваючи від повсякденної важкої праці. В той же час в католицьких колоніях вихідні та святкові дні проводили гучно, в шинках чи вдома, з горілкою і вином. Бійки в їхньому середовищі в ці дні були до того частими і завзятими, що навіть місцеві чоловіки поступалися їм в цьому.

Причина такої відмінності полягала в більш суворих вимогах реформаторської церкви до моралі та освіченості парафіян, забороні світських задовольень і розваг. В своїй роботі К. Келлер описав календарні свята в католицьких поселеннях. Так само, як в Німеччині, в колоністських поселеннях більшість календарних свят були пов'язані з християнським вченням та церковними обрядами. Тому автор розглядає цикл народних календарних свят від початку церковного року, тобто від Адвента, передріздвяного періоду, який розпочинався від четвертої неділі до Різдва. Адвент – це час покаяння для католиків. В ці дні у всіх колоніях існувала заборона на весілля і на будь-які звеселяння.

До свят християнського походження, які відзначали в колоніях належать: Різдво (Weihnachten), Богоявлення і свято Трьох Королів (Drie Königen), Великдень (Ostern) і Трійця (Pfingsten). Всі ці свята пронизані народними традиціями, іграми, розвагами, фольклорними обрядами. Наприклад, в Березанському окрузі на Миколаївщині на Різдво будинки колоністів, в яких були діти, відвідувала Христкіндель у супроводі дівчат і парубка Пельценіцкеля. Роль Христкіндель зазвичай виконувала гарна і кмітлива дівчина з приємним голосом. Вона вдягалася в білий одяг, її обличчя було сховане за вуаллю, а в руках мала кошик. Коли Христкіндель заходила до будинку, там вона влаштувала своєрідний іспит: чи були діти слухняними? Чи старанно вони молилися? Які молитви знають? Якщо діти були старанними, знали багато молитов і не засмучували батьків, то Христкіндель обдаровувала їх подарунками. Якщо ж діти були зухвалими і злими, то їм доводилося мати справу з Пельценіцкелем, який карав пустунів різками. Роль Пельценіцкеля грав, як правило, сильний парубок, який до того ж говорив басом. Він був вдягнений в кожух навиворіт і через плече тримав гримучий ланцюг з прив'язаним мішком. В руці Пельценіцкель тримав пучок різок, а його обличчя закривала маска з довгим носом, іноді на голові він носив козині роги. Судячи з опису звичаю, можна зробити висновок, що Христкіндель і Пельценіцкель – це нові, збірні образи, сформовані на основі старовинних міфологічних уявлень і прив'язані до церковного свята – Різдва. Ці персонажі не є предметом справжніх релігійних уявлень, швидше за все вони вигадані задля дітей, для їх розваг чи залякування.

Прикладом використання в народному святковому циклі релігійних сюжетів можна розглянути свято Богоявлення і Трьох Королів. Його відзначали 6 січня. В цей день на згадку про почесні, які

піднесли немовляті Ісусу волхви зі Сходу, в колоніях Березані був звичай ходити з посохом, на верхівці якого була різдвяна зірка. Трьох хлопчиків 11-13 років одягали в білі сорочки і короноподібні шапки, прикрашені стрічками: вони вдавали трьох королів – Каспара, Мельхіора і Бальтазара. Хлопчики ходили по селу із диво-зіркою і співали пісні під вікнами чи на подвір'ях про народження Христа, про важку дорогу, яку довелося подолати східним мудрецам. Цей звичай був дуже поширений на півдні Німеччини (особливо на Рейні), його ще називали «Sternsingen». Іноді пісні супроводжували сценки, пов'язані з біблейськими сюжетами. На завершення хлопчики висловлювали господарю та його родині побажання добра та добробуту:

*Drei König' führen die göttliche Hand
Mit einem Stern aus Morgenland
Zum Christkindlein durch Jerusalem
In einem Stalle zu Betlehem,
Dort wo es heilig ist, sein Name heißt:
Jesu Christ*

*Und wegen unserer Missetat, vom
Himmel gekommen ist,
Der Stern, und der soll rume gehen.
Wir wollen den Tag noch weiter gehen,
Ihr habt' uns eine Gabe gegeben,
Das Jahr sollt Ihr mit Freuden verleben,
Wohl Ihr und eure Kinder!
Wohl Ihr und eure Gesinder!*



Іл. Німецькі колоністи Костянтиноградського повіту Полтавської губернії





До давніх народних звичаїв належить свято найдовшої ночі. Це свято відзначали в колонії Зульц, заснованій переселенцями з Рейнпфальца, Ельзаса і Бадена, а також в колонії Зельц Кучурганського округу. Ввечері 9 грудня за старим стилем група юнаків та дівчат збиралися в будинку на посиденьки. Дівчата приносили борошно, масло, яйця і пекли пироги; а парубки приносили вино. Після спільної вечері молодь розважалася: вони розповідали казки, загадували загадки та співали світські пісні. Певно раніше такі вечорниці мали культовий характер і були відлунням обрядів, пов'язаних з зимовим сонцестоянням.

На Великдень особливо поширеними були ігри з фарбованими яйцями: Eirpinken, Eirschurwle, Eirlesen. Eirpinken – це аналог української гри «навбиткі», Eirschurwle – гра з катання яєць по нахиленій дощці з метою влучити в яйця, розміщені внизу. Катання по землі або по нахиленій площині є одним з ритуалів землеробської магії. Воно означало магичне запліднення землі і було символом дозрівання насіння, подібному яйцям. Християнське вчення використало цю народну традицію і розглядає

фарбоване яйце як символ життя і воскресіння Христа. Eirlesen – улюблена гра дорослих парубків починаючи з XVI століття. На землі в два ряди на певній відстані одне від одного розкладали 100-200 яєць, їх потрібно було зібрати в кошик; хто швидше за всіх збере – той переможець.

На Трійцю в Німеччині майже до середини XIX століття були поширені змагання в кінних перегонах. В німецьких поселеннях Миколаївщини вони перетворилися на святкову їзду верхи. Збиралася велика кількість людей із сусідніх сіл, щоб подивитися на святковий кінний ескорт. Катання на конях також мало магичний зміст, пов'язаний із землеробським культом.

В цілому можна зробити висновок, що календарні звичаї німців-колоністів були складні і різноманітні. В них зосереджувалися свята і підготовка до них, пости, богослужіння, ігри, обрядовий фольклор тощо. Але святковий цикл зберігав усі елементи, характерні для свят південних земель Німеччини.

Підготувала Л. Сулима,
член ЦНК «Widerstrahl», м.Київ



Культура німецького етноса Одесщини

Пенсионери Приморського району, являючися слухачами муніципального проекту «Університет третього віку» напрямку «Українська платформа многаціональної Одесщини», по призначенню президента Одеського обласного німецького національно-культурного товариства «Видергербурт» Брандт Вікторії Константиновни посетили село Мирное.

В ході екскурсії Плесская-Зебольд Эльвіра Германовна, історик і член президиума Ради німців України, познайомила слухачів з історією

села, бившої німецької колонії Фрейденталь. Слухачі побували також на просмотрі фільма «Мы не чужие» об етнічних німцях.

Немного из истории заселения края. Німецька колонія Фрейденталь (мирная долина) была создана в начале 19 века на территории между Дунаем и Днестром после русско-турецкой войны в долине реки Барабой Херсонской губернии Одесского уезда. Либентальский німецький колоніальний округ, в который вошло 11 колоний, в том числе и Фрейденталь, создавался с учётом ошибок предыдущего освоения края, ведь при турецком владении эти земли оставались незаселёнными. Красноселька относится к повторному

поселению, так как первоначальный выбор местности был безупречным - он был сделан без учёта наличия питьевой воды. Название колонии Фрейденталь в немецком переводе потомков жителей села - «Долина Радости». Сегодня - село Мирное.



Причина, вынудившая немцев оставить родные края, заключалась в том, что Европу более чем двести лет назад разоряли наполеоновские войны. Население захваченной территории не могло избежать воинской повинности. Первые поселенцы испытали большие трудности на новых местах: их транспорт подвергся нападению со стороны турок. Переселение сопровождалось эпидемиями. Ещё одна драматическая страница края связана с акклиматизацией переселенцев к холодной зиме и жаркому лету: проживание первой зимы в землянках, так как дома были ещё не достроены, приводило к болезням и гибели людей



При поселении учитывалось вероисповедание, смешанные поселения католиков и лютеран могли создавать предпосылки к конфликтам.

Из истории села Фройденталь. Первые немецкие переселенцы появились в 1803 году по приглашению царского правительства для освоения отвоёванных от турок земель. Они перезимовали в казармах, и уже в 1804 году выбрали землю, где была вода. Владельцем этих земель был полковник Палладио, которого лишили права владения землями из-за нерадивого отношения к ним. Основателями села в 1806 году стали выходцы из Венгрии немецкого происхождения. Их было 168 человек, а в 1806 году в селе проживало уже 1,5 тысячи человек. В конце 19 века было 139 дворов.

Позже в соседних немецких колониях проживали также украинцы, цыгане и представители других этносов. Однако во Фройдентале проживали только немцы, не желавшие нарушать культурное единство. Каждая семья обрабатывала 53 десятины, принадлежавших сельской общине на условиях самоуправления вне зависимости от количества членов семьи - без права разделения и передачи её в наследство. Если семья плохо вела хозяйство, то землю отбирали и передавали безземельным.

Инструкция обязывала колонистов заниматься земледелием, скотоводством, овцеводством, садоводством, лесоводством, виноградарством, шелководством. Лошадь, любимица немецкого хозяина, была скрещена с местными породами. Ее любили и холили, до пяти лет выращивали, и только потом она становилась рабочим животным. Использование лошади в качестве рабочего животного значительно сокращало время полевых работ. Не сразу получилось разводить фруктовые сады - в 1814 году было всего 100 яблонь. Переселенцы пригнали небольшое стадо коров, скрестили





с местной породой и получили неприхотливую породу, названную «красной немецкой». Получил распространение привезенный переселенцами картофель, который ранее не выращивался в крае. Живя изолированно, колонисты шили одежду, производили сельскохозяйственные орудия. Так староста Фройнденталя Бетхольд изобрел специальный плуг для здешних земель, который на выставке плугов в 1840 году в Одессе получил главный приз.

Кирха - духовная попечительница переселенцев. Духовным попечением переселенцев занималась кирха. Школа являлась основой нравственности. В 15 лет проходили обряд конфирмации, подтверждая основы религиозных знаний. В год 500-летия Реформации каждый вправе задать вопрос: кто такие протестанты, против чего они протестовали? Согласно протестантскому учению, все должны иметь возможность читать Библию - основной источник христианских идей. Все должны учиться, добросовестно трудиться во имя Бога, который приветствует богатство, но не излишество и роскошество. В протестантизме нет посредников между Богом и верующим. Каждый самостоятельно читает слово Божье, при этом он сам несёт ответственность за свой выбор и не ищет виноватых на стороне.

Немецкий рационализм в культуре обозначает - «делай то, что выгодно». В хозяйственных ведомостях, сохранившихся в Одесском государственном архиве, указан доход до десятой копейки. На свои деньги колонисты строили церкви, школы, пасторский дом, сельское правление, дороги, содержали учителей и пасторов. Еще одно проявление рационализма - сиротские кассы. Так как землю, выданную в хозяйствование, продавать было нельзя, то продавали движимое имущество умерших хозяев, а вырученные деньги, так называемую «сиротскую кассу», хранили в сельском приказе.

Впоследствии их стали использовать на выдачу кредитов.

Протестанты наравне с православными признают Рождество, Пасху, день урожая, воскресенье. Не признают постов, какой будет эффективность труда? Не признают монастыри и монашество как отказ от мира, который создан Богом. Еще в 19 веке исследователи обратили внимание на то, что все промышленные предприятия и банки находятся в руках протестантов: трудиться - главный императив человека, богатеть - вытекающий, что делать с капиталом - вкладывать в новые предприятия, открывая новые рабочие места.

С 1944 года все немецкие колонии прекратили своё существование, а коренные фройдентальцы в марте 1944 года по приказу гитлеровского командования навсегда покинули село, к которому приближался фронт. Переселенцы добрались до польских земель, которые входили в состав германского рейха. Там их застала наступающая Красная Армия. Этнических немцев депортировали за Урал. А в домах бывших немецких колонистов поселили депортированных из восточной Польши, которые поселились в хороших домах с мебелью, утварью, хозяйственным подворьем.

Сведения о первых поселенцах, превративших село в долину мира и урожая, хранятся в Государственном архиве Одесской области. Эти документы тщательно и кропотливо изучала историк Плесская-Зебольд Эльвира Германовна, и своим рассказом постаралась донести до слушателей, что еще 200 лет назад в наш край пришла Европа и европейское обустройство хозяйствования - благодаря вкладу немецких, шведских, польских, болгарских переселенцев.

Записала Мария Фетисова,
Одесса

Недели немецкой культуры в Днепре

В прошлом году я поняла, что Недели немецкой культуры – это весело, познавательно и красиво.

Ждала весь год этих увлекательных осенних дней, и дождалась!

В этом году Недели немецкой культуры были не менее разнообразными, щедрыми, интересными. Не было больших и частных экскурсий, но было много книг, кино и много чего другого. Но начну по порядку.

Дни немецкой культуры начались в моём любимейшем театре – в Театре оперы и балета. И спектаклем любимым с раннего детства. Конечно, это «Лебединое озеро»!! Днепровским зрителям была представлена лучшая балетная пара в Европе – Инна Соленко и Мариант Вальтер. Конечно, зрители были в восторге. Посчастливилось посетить спектакль с такими чудесными артистами-звездами. Осуществился этот проект при поддержке Генерального консульства Федеративной Республики Германия.



В этот же день происходило ещё одно интересное мероприятие. Хорошо прошла презентация табличек с QR-кодами на домах немецких архитекторов. Это мероприятие было подготовлено Генеральным консульством в Днепре. Присутствовал Райнберг Владимир Альбертович- руководитель

ДООН, генеральный консул Германии в Днепре- господин доктор Вольфганг Мёсингер, а также школьники, студенты и люди, интересующиеся историей города .

Очень увлекательными и насыщенными были Дни Немецкого Кино. Каждую субботу ноября с 14.00 в уютном помещении ДООН «Видергебурт» собирались члены общины с друзьями и семьей, чтобы вместе посмотреть фильмы о Германии.

Дни немецкого кино в Днепре торжественно открылись 11 ноября. Посвящены мероприятия были 25-летию дипломатических отношений между Германией и Украиной.

Приветствовал всех заместитель генерального консула - Пере Шмаль.



На фото: заместитель генерального консула Пере Шмаль.

Программа была довольно разнообразная. Фильмы смотрели с удовольствием. «Волшебное путешествие по Баварии» -попросили «на бис». Очень красивый фильм «Рейн от истока до устья». Масса хороших впечатлений. И всё- таки мы остаёмся здесь! Здесь пытаемся нести культуру Германии, учить язык, вспоминать обычаи и песни. Именно о жизни общества в Днепре, о этнических немцах нашего города шла речь в фильме «Wiedergeburt». О фольклорном вокальном ансамбле я тоже дважды смотрела фильм с поэтичным названием «Guten Abend». Именно так называется коллектив.



18 ноября в городской библиотеке прошёл литературно-музыкальный вечер, посвящённый обычаям и праздникам Германии. Вокальный коллектив «Guten Abend» под управлением Эльвиры Анатольевны Соловьёвой подготовил немаленькую музыкальную программу на тему «Праздники», и «Женские имена». В концерте прозвучали известные произведения, а также оригинальные стихи и перевод стихов Т.Г. Шевченко на немецкий язык. В программе приняли участие также школьники и юная артистка Варя. Честно говоря, мне понравилось. Атмосфера была дружественная, тёплая



В городской библиотеке Днепра с 10 по 26 ноября прошла выставка старинных немецких книг. Выставку посещали школьники, студенты, преподаватели ВУЗов, а 15 ноября мы послушали чудесную лекцию о немецких нобелевских лауреатах. Провела мероприятие руководитель Медиа-центра университета Альфреда Нобеля Анна Гронская.

Вот такая была насыщенная программа, яркая, как фильм о Германии. Радуется, что участвовали не только пенсионеры, но и люди среднего возраста, молодёжь. Огромное спасибо всем поддерживающим и участникам проекта!

Ольга Лебединская,
ЦНК «Видергебурт», Днепр

Сказка для сеньоров

Более 10 лет работаю в Центре немецкой культуры «Видергебурт», г.Днепр. Преподаю прикладное искусство. В последнее время веду «Школу третьего возраста». Я творческий человек. Ещё в школьные годы занималась рисованием, в вокально-хореографической и театральной студиях при Доме пионеров.

Любовь к творчеству - наверное в генах, потому что моя мама красиво рисует и поет. Дед и прадед - красиво пели, славились на все село. А в бабушкином сундучке чего только не было. Все аккуратно сложено - занавески, шторы, скатерти, рушники, наволочки и простыни с вышивкой, мережкой и кружевом ручной работы; плотно домотканое разного сорта. В доме ковры и дорожки - все ручная работа, несмотря на то, что люди жили в селе и вели домашнее хозяйство. Не забуду и пасхи, в один метр высотой из домашней печи, на чистейших, выстиранных вручную рушниках, которые долго не черствели. Как жаль, что вместе с нашими прародителями уходят в прошлое уникальные рецепты и навыки от наших бабушек и дедушек. Я давно уже бабушка, занимаюсь с внуками, пишу им детские сказки. У меня есть своя студия прикладного искусства и художественно-эстетического воспитания, где я работаю с детьми. Я владею многими видами прикладного искусства - вязание спицами и крючком, шитье (немецкие швы), вышивка лентами, бисером и пр., скрапбукинг, оригами и другими. На достигнутом не останавливаюсь - осваиваю новые, современные виды искусства, чтобы передать все это младшему поколению. В студии мы делаем вокально-хореографические композиции.

Внучка -Никитченко Варвара (6 лет) выступала в поддержку нашего немецкого общества на днях немецкой культуры в Днепропетровске. Она спела песню «Шнаппи- крокодил» на немецком языке.



На фото: Никитченко Варвара

И вот в очередной раз собрались в центре встреч «Видергебурт» уже довольно не молодые, но горячие энтузиасты, любящие жизнь, движение, новшества. Как обычно, заварили чай, достали конфеты, кто-то принес домашнюю выпечку. Я, как всегда, принесла свои новые работы – открытки ручной работы к новому году, пару вязаных детских шапочек и еще разные безделушки. Нашим синьорам все это очень нравится, и я спросила: чем бы сегодня хотели заняться? У меня в запасе несколько подготовленных мастер-классов в соответствии с той ручной работой, что я принесла на показ. Кто-то вспомнил, что в прошлый Новый год открытки были с петушками, а вот теперь с собачками. Кто-то предложил пошить собачек для подарков. Хорошо – сказала я, сейчас принесу ткани, нитки и иголки. Как только я открыла коробку с материалом - увидела тоскливо лежавшую большую куклу, сшитую какой-то синьорой. Тут она оживила весь народ. Ее каждый хотел взять в руки, потрогать, рассмотреть. Одни говорили - она очень интересная, но она на немку не очень похожа, а некоторые узнавали в ней своих далеких предков. Она была похожа на какую-то домохозяйку или фрейлину с

заботливым и сосредоточенным выражением лица. Наверное, автор и сам не подозревал, что когда ее шил, какими-то незримыми методами вложил в нее характер, настроение и видимо еще что-то большее.

Говорили – этой бы кукле находиться где-нибудь на кухне, потому что глядя на нее, хочется испечь что-нибудь вкусненькое или просто чай попить. Что-то такое теплое от нее исходило, радующие, доброта какая-то, что-то такое домашнее и уютное. Собачку отложили до следующего раза. А вот куклу... Именно куклу! И закипела тут работа. Никто не заметил, как быстро прошло время. Чудесные куклы у всех получились. Некоторые делали одну на двоих. Но все отметили, что это какое-то волшебство – кукла как в сказке оживает. Только когда делаешь куклу своими руками она как ребенок, как мама или как бабушка – такая родная, теплая и такая любимая.



На фото: Творческая мастерская "Видергебурт", Днепр

Тамара Остапенко,
ЦНК «Видергебурт», Днепр



«Eure Majestät, Weihnachten!!!»

В общественной организации Полтавское общество немцев «Видергебурт» воскресным утром четвёртого Адвента, в холле Полтавского университета экономики и торговли, при поддержке БФ «Общество Развития» прошёл замечательный детский праздник «Ваше величество, Рождество!!!».

До наступления Святого вечера (Heiligen Abend), т.е. Сочельника, в канун Рождества, дети полтавской меньшины подвели итоги своих полугодичных стараний на языковых курсах и в кружках с элементами немецкого языка (драматическом и робототехники). Под шикарно украшенной, огромной ёлкой (Weihnachtbaum) водились хороводы, звучали немецкие и английские песни, загадки, игры, стихи как в исполнении детей общества - так и приглашённых гостей: школьников, изучающих немецкий язык, из партнёрской Полтавской СШ №3 (под руководством их учительницы Чернорук Анастасии Олеговны).

Открыла праздник Кобзарь Елена Ивановна (руководитель кафедры немецкого языка ПУЭТ, профессор кафедры делового иностранного языка). Она на языке великого Гёте поздравила присутствующих с наступающим Рождеством.

Организатор праздника - Кушнирова Татьяна Витальевна (доктор филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Полтавского национального педагогического университета имени В.Г.Короленка) совместно с учителями языковых групп нашего общества: Филенко Алиной Вадимовной и Тригуб Юлией Валериевной, оказывали всяческую поддержку маленьким «артистам». Дети разных возрастов (от 4-х лет до 12-ти) очень старательно, хотя и с волнением, произносили многим ранее не понятные слова своих ролей в модернизированной сказке «Колобок». Закончился праздник принятым у

немецкого народа «одариванием» детей маленькими сладкими подарками от Христа – младенца (Christkindchen) и совместным с родителями Рождественским чаепитием. Торжественную сказочную атмосферу, в унисон настроению детей, подарила и природа. В это утро за окном кружился, словно в вальсе, долгожданный пушистый снег. Праздник удался!



Über Weihnacht kein Fest, über des Adlers kein Nest.

А всё, что удалось заснять Владиславу Викторовичу Кушникову, войдёт в будущий видеоролик о интересной жизни Полтавских немцев....

По поручению присутствующих на Рождественском чаепитии членов ОО «Полтавское общество немцев «Видергебурт», во главе с председателем Станиславом Эдуардовичем Гизбрехт, выражаю огромную благодарность за сотрудничество и поддержку нашего национального меньшинства Совету немцев Украины, Образовательному центру «BIZ-Ukraine», Гёте-Институту г.Киев и другим партнёрским организациям.

Счастливого Рождества и всего самого наилучшего в новом году, друзья! Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!

Лариса Риттер,
член Совета Полтавского ЦНК

Активне життя школярів із Кронцвейде

Село Володимирівське Запорізького району в минулому - німецьке поселення Кронцвейде, і німецька етнокультура є невід'ємною частиною історії та сьогодення його жителів.

В рамках роботи Освітнього округу та роботи осередка німецької спільноти Запоріжжя – молодіжного центру німецької культури «Заммельзуріум» - учні Володимирівського НВК «Успіх» брали участь в різноманітних напрямках популяризації німецької мови, історії та культури в нашому регіоні.

14 жовтня 2017 року на території Національного заповіднику «Хортиця» відбулися урочисті заходи VIII Всеукраїнського козацького фестивалю «Покрова на Хортиці», у яких взяли участь професіональні і аматорські творчі колективи та окремі виконавці, майстри з традиційних видів народної творчості з України і Запорізької області.

У рамках «Покрови на Хортиці» відбувся фестиваль національних культур «Єдина родина». На «Козацькому колі» розташувалося багатоетнічне культурне містечко. Національно-культурні товариства у своїх подвір'ях представляли перлини національних культур, традицій, звичаїв, кращих зразків народної творчості, національної кухні. Вразили присутніх творчі виступи колективів та окремих виконавців.

У нашому краї гармонійно поєднуються різні неповторні культури і традиції. Фестиваль національних культур проводився за сприяння Департаменту культури, туризму, національностей та релігій облдержадміністрації. Засновник фестивалю - комунальна установа «Обласний методичний центр культури і мистецтва» Запорізької обласної ради. У фестивалі взяли участь:

- Асоціація національних меншин Запорізької області - голова Науфаль Хамдані;

Громадська організація «Запорізьке міське об'єднання німців «Відродження» - голова Олена Франк;

- Група школи третього віку Громадської організації «Запорізьке міське об'єднання німців «Відродження» керівник Поліна Твердова;

- Володимирівський навчально-виховний комплекс «Школа І-ІІІ ступенів – гімназія «Успіх» Запорізького району Запорізької області педагог-організатор Людмила Носенко;

- Хореографічний колектив ЗГОН «Відергебурт» на базі Володимирівського Навчально Виховного Комплексу «Успіх» - керівник Дар'я Пашенко, директор Олена Кондус; та багато інших товариств та колективів.

24 жовтня 2017 року у Володимирівському НВК «Успіх» проходив районний етап спортивних змагань «Олімпійське лелечення». Команда спортсменів школи-гімназії «Успіх» виступала під прапорами німецької спільноти, засновників нашого села.



У рамках виконання Указу Президента України від 23.03.2017 № 75/2017 «Про заходи у зв'язку з 80-ми роковинами Великого терору – масових політичних репресій 1937-1938 років» та з метою вшанування пам'яті жертв репресій у м.Запоріжжі 01.11.2017 біля пам'ятного знаку жертвам політичних репресій по вул. Олександрівська, 32 відбувся мітинг-реквієм.

Учні школи-гімназії «Успіх» як осередок ЗГОН «Відергебурт» також брали





участь в проведенні заходу. Діти висловили думку, що подібні факти не повинні повторюватися, саме тому важливо вивчати культуру та мову свого народу. Вивчення німецької культури переселенців, засновників с. Володимирівське (Кронцвейде) допомагає зрозуміти передтечу тих подій та недопустити їх повторення в наш час.

"Скільки мов ти знаєш, стільки раз ти людина", - говорить народна мудрість. Наших учнів можна назвати юними поліглоти, адже вони із задоволенням вивчають іноземні мови та беруть участь у фахових мовних конкурсах. Успішно відбувся Всеукраїнський конкурс з німецької мови "Орлятко" серед учнів 5-7 класів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну. Питання конкурсу стосувались не лише лексики та граматики, але й країнознавства. Весь колектив Володимирівського НВК та ЗГОН "Відергебурт" радіє, що учні вдало справились із завданнями та отримали гарні результати



13 грудня 2017 року на засіданні літературного клубу відзначали 220-річчя з дня народження видатного німецького поета Генріха Гейне. Говорили про його внесок у розвиток німецької і світової літератури, про неординарну особистість поета. Запрошені на засідання учні Володимирівського НВК "Успіх" прочитали вірші Гейне німецькою та українською мовами у різних перекладах. А учні Запорізької ЗОШ № 75 розіграли невелике театральне дійство з Гейне у головній ролі (у виконанні Влада Іванова) і також прочитали поезії. Воронькова Христина виконала влас-

ний переклад з німецької вірша Гейне "Батьківщина". До виконання творів долучилися також клубісти.



14 грудня 2017 року відбувся круглий стіл "Національно-патріотичне виховання в рамках впровадження нового Закону України "Про освіту" на базі Володимирівського НВК "Успіх" Широківської ОТГ.

Учасники круглого столу обговорювали питання реалізації в умовах полікультурності регіону та знайомились із Програмою підтримки національних товариств на 2018-2023 р.р., затвердженою сесією Запорізької обласної ради. На прикладі недільної школи німецького товариства "Відергебурт" були відтворені питання вивчення німецької мови на курсах, неформальної освіти на прикладі підготовки театральних та концертних програм німецькою мовою та використанні можливостей неформальної освіти в рамках роботи освітнього закладу на прикладі Володимирівського НВК "Успіх".

Учком школи познайомив присутніх із вже проведеними програмами та заходами, в яких використовувалися німецька мова, історія нашого народу та культура. Серед учасників круглого столу були заступник голови Департаменту культури, туризму, національностей та релігій Запорізької обласної ради Павло Мяло, головний спеціаліст Обласного методичного центру культури та мистецтв ЗОР Райлян О.Б., Президент Асоціації національних меншин

Запорізької області Науфаль Хамдані, керівник ЗГОН "Відергебурт" Олена Франк, керівники болгарських, татарського, йеменського, єврейського та грецького товариств Запорізького краю.



Олена Франк презентувала досвід роботи німецької спільноти в якості Недільної школи та залучення грантових програм для реалізації молодіжних, мовних та лідерських програм. Також були присутні директор Володимирівського НВК Кондрус О.В., яка виступила з презентацією положень Закону для реалізації в освітньому

закладі, а також заступник голови Широківської ОТГ Запорізької області Ставицька О.С., яка ознайомила всіх присутніх із можливостями залучення грантових коштів на прикладі отримання гранту від німецької менонітської організації для створення молодіжного ХАБу.

29 грудня 2017 року - Вручення подячням НВК "Успіх", як осередка німецької спільноти Запоріжжя, які брали участь в підготовці та проведенні заходу до 200 річчя Гейне від Центру національних культур "Сузір'я" Запорізької Обласної наукової бібліотеки за популяризацію німецької мови та культури.



Людмила Носенко,
Володимирівський НВК
"Школа I-III ступенів – гімназія "Успіх"
м.Запоріжжя

Немецкая национальная кухня

Понятие «национальная кухня» означает совокупность всех технологических приемов и иных кулинарных навыков, а также особенностей композиции пищевых продуктов, свойственных данному народу и сложившихся исторически в процессе многовекового развития.

Нельзя забывать, что самобытные национальные кухни — основа современной кухни любого народа, источник творчества в поваренном искусстве.

Собрание отдельных рецептов национальных блюд, как бы много их ни было, не дает, однако, полного представления о той или иной кухне до тех пор, пока не обобщены ее технологические особенности. Ведь главные отличия национальных кухонь заключаются не в том, что или из чего готовят, а в том, как, каким образом готовят, с помощью каких приемов, в какое время, при какой температуре, в какой среде, в какой посуде. Именно эти детали, эти технологические «мелочи» являются основными для формирования вкуса, консистенции и аромата блюда. Вот почему крайне важно, читая рецепты национальных блюд, обращать основное внимание на описание подготовки продуктов и технологию их приготовления, на особые национальные методы и приемы кулинарной обработки, которые зачастую являются более важными условиями успеха, чем состав продуктов.



Самобытная кухня нашего народа

У этнических немцев существует множество уникальных традиций, которые уходят корнями в далекое прошлое и насчитывают не одну сотню лет. Прибыв в Украину во времена Екатерины II, немцы привезли с собой, как повседневный уклад жизни, так и традиции и обычаи своей бывшей Родины.

С особым трепетом семьи этнических немцев Украины относятся к сохранению кулинарных традиций, которые передаются от поколения к поколению. Каждая немецкая семья имеет в своем архиве множество старинных рецептов, которые могут сохраняться у домочадцев столетиями. Поэтому приготовление любого блюда хозяйка превращает в искусство, не потратив на это много времени. И в Германии еда никогда не была культом, именно поэтому немецкая кухня наполнена очень простыми и сытными блюдами. Некоторые немецкие блюда уже вошли в привычный рацион обычного украинского жителя: тыквенный суп, куриный суп-лапша, куриный суп с манными клецками, немецкий картофельный салат с беконом и зеленью или солеными огурчиками и копченой колбаской, или вареный картофель в горчичной заправке, луковый пирог, картофельный суп, мясной салат, холодец, штрудель - рулет из листового теста с различной начинкой, пряники-лебкюхен (основа этих пряников – сироп из меда и сахара, а аромату пряников способствует добавление в них имбиря и кориандра) и многие другие.

Для нас, этнических немцев, очень важно сохранение самобытных рецептов, которые передаются нам из поколения в поколение. Это способствует углублению и сохранению знаний об особенностях этнокультурной самобытности немецкого национального меньшинства Украины, актуализации

принадлежности к своей этнической группе. Ведь кухня этнических немцев – это неотъемлемый элемент немецкой культуры. И уже много лет, с целью возрождения и популяризации использования блюд традиционной немецкой кухни в немецких семьях, как одного из главных компонентов немецкой культуры, Центры Встреч Украины проводят кулинарные презентации, вечера немецкой кухни. Они включают: конкурсы национальных блюд, приготовленные членами организаций и всех желающих поделиться своими уникальными кулинарными достижениями, выступления танцевальных и хоровых коллективов с традиционными немецкими песнями и танцами. Доброй традицией этих вечеров стал конкурс кулинарных рецептов на лучшее немецкое национальное блюдо с обязательным его информационным сопровождением (как давно пользуется рецептом семья, от кого передался рецепт блюда, рассказ и показ процесса приготовления и, конечно же, презентация рецепта.)



Раньше участники конкурса состязались в приготовлении семейных старинных блюд, а последние годы, ведь Германия славится не только своими мясными блюдами, но и десертами, стали проводить «Конкурсы старинных семейных рецептов немецкой национальной выпечки». Благодаря таким конкурсам, Центр немецкой культуры «Видерштраль» имеет в арсенале сотню старинных рецептов которые нашли свое место в музее этнических немцев Киева - «В наших корнях-наша

сила». Они были получены на протяжении многих лет от наших членов общества, которые, в свою очередь, получили их в наследство от своих предков.



Участники конкурсов не только подробно делятся технологией приготовления тех или иных блюд по рецептам переданным им по наследству, а и с удовольствием готовят эти блюда, приносят их на праздник и со слезами на глазах рассказывают об умении своих бабушек, о своих семейных традициях. Участники подобных мероприятий знакомят присутствующих и с приготовлением традиционных немецких блюд различных регионов современной Германии, а также с развитием современных традиций немецкой национальной кухни.



Очень интересным в этой теме был проект Общественной немецкой организации «Петерсталь», который был проведен в 2016 году в Одесской, Киевской и Закарпатской областях: «Съемка серии видеороликов о приготовлении немецких блюд в семьях этнических немцев».

В рамках проекта съемочная группа посетила немецкие семьи, подготовила видеоролики о преемственности кулинарных традиций в немецких семьях. Хозяйки готовили блюда

немецкой кухни как по рецептам, переданным им в наследство от старшего поколения, так и по современным, пользующимися популярностью в настоящее время.

Так, как среди наших членов организации в Киеве, я искала и предлагала произвести такую съемку в семьях, хочу отметить, как наши члены общества безотказно принимали это предложение, с особой нескрываемой радостью, как будто хотели поделиться со всеми самым дорогим и сокровенным для них. Ведь в процессе съемки было уделено внимание разным аспектам: в живой беседе, во время приготовления своих семейных блюд звучали фрагменты историй, связанных с тем, от кого перешли в наследство рецепты блюд, как их готовили предки, детские воспоминания и переживания, истории и судьбы семей; родителей, бабушек и дедушек, переживших ужасы депортаций, но не утративших свою культуру, национальные традиции; демонстрировались семейные архивы и реликвии - и невольно катились слезы в память о них, о том, что мы можем говорить, рассказывать и писать о своих предках, сохраняя и возрождая свою культуру, разговаривая на родном языке.

Национальная немецкая кухня не должна быть забыта. Ведь национальный стол дает возможность очень близко соприкоснуться с материальной культурой народа. Рецепты вкусных и полезных немецких традиционных блюд, которыми мы владеем, мы сохраним ради будущих поколений, как наше драгоценное наследие.

Новый выпуск "Wir kochen deutsch" уже на Youtube-канале СНУ!

Die neue Ausgabe "Wir kochen deutsch" ist schon auf dem Youtube-Kanal des RDU!

Link:

<https://www.youtube.com/watch?v=r2bcKyWleuo>

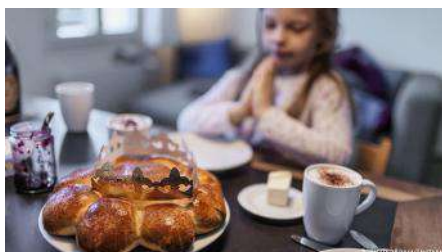
Коваленко-Шнайдер Людмила,
руководитель ЦНК «Видерштраль»



Немецкая кухня в зимние праздники

Пирог волхвов

В Европе начиная с XVI века в День трех святых королей (также праздник Богоявления) 6 января пекут "пирог волхвов" (Dreikönigskuchen). Рецептов приготовления праздничного пирога существует множество. В Германии его выпекают из сдобного теста с изюмом и сюрпризом - монеткой, бобом или фигуркой, которые символизируют дары. "Раскусивший" сюрприз счастливчик становится одним из королей праздника.



Гусь фаршированный

Ну а открывает зимнее праздничное меню немцев фаршированный гусь. Его подают в день Святого Мартина 11 ноября. За ним следует предрождественский пост. И только в первый день Рождества (а вовсе не в Сочельник), то есть 25 декабря, снова на столе появляется долгожданный гусь, начиненный по вкусу. Обычно - яблоками или каштанами.



Девять разносолов

"Neunerlei" значит "девятиеро". В центральной Германии и на северо-востоке страны на Рождество принято подавать сразу девять блюд. К жаркому из гуся или кролика (счастье и благополучие) необходимо съесть колбаску (сердечность и сила), горох (деньги), сельдерей (плодовитость), капусту

(сладкая жизнь), свеклу и грибы (радость), орехи (удача), компот (оптимизм), молоко с сухарями (от простуды).



Салат и колбаски

Далеко не всем хочется в праздничный вечер готовить сложное меню. Абсолютным кулинарным фаворитом немцев в Рождество считается картофельный салат, который дят в паре с сосисками или жареными колбасками. Такое простое яство готовится быстро и символизирует скромность и бедность Марии и Иосифа. Альтернативный вариант – селедка нежного посола...



Айнтопф

Знаменитый немецкий айнтопф (Eintopf, то есть сваренный "в одном котле") некогда являлся самой обыкновенной крестьянской похлебкой, совмещающей несколько блюд в одном. Сегодня наваристый густой суп (мясной, рыбный или овощной) украшает праздничное застолье. Особенно популярен суп-гуляш (на снимке).



Источник: internet



Auf Wiedersehen und bis bald!

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ в Украине
издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии
через БФ «Общество Развития» г.Одесса
и ЦНК «Widerstrahl» г.Киев

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн: Кожина Т.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ-Ukraine»,

ЦНК «Widerstrahl», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua